ILIADE
Selezioni in greco classico (attico) e italiano (1)

NOTE:
1 Selezione testi, riassunti e apparato di note a cura della dott.ssa Giulia Felisari; traduzione in italiano dal greco omerico di Rosa Calzecchi Onesti (Einaudi, 1977). Traduzione in greco classico (attico) dal greco omerico di Antonio Bellini (lmpbe@tin.it)

LIBRO I
Il poeta si rivolge alla Musa perché lo ispiri nella narrazione delle vicende causate dall’ira dell’eroe Achille. I Greci, giunti ormai al decimo anno di assedio della città di Troia, sono da tempo tormentati da una terribile pestilenza: Achille, per conoscerne l’origine, convoca l’assemblea dei capi e interroga l’indovino Calcante. Viene rivelato che il male è stato inflitto dal dio Apollo per vendicare l’offesa arrecata al suo sacerdote Crise: quest’ultimo, infatti, si era recato al campo greco per riscattare la figlia Criseide, prigioniera del re Agamennone, ed era stato scacciato in modo oltraggioso. Soltanto un grande sacrificio e la restituzione di Criseide al padre placheranno il dio. Agamennone accetta di restituire la fanciulla a patto che gli sia assegnato un altro premio di guerra, anche a costo di sottrarlo agli altri capi greci. Achille protesta e accusa Agamennone di avidità, il quale decide allora di prendersi Briseide, schiava di Achille. L’eroe, sdegnato e adirato, si ritira dalla battaglia e si reca sulla riva del mare, dove invoca l’aiuto della madre Teti. La dea, commossa dal dolore del figlio, supplica Zeus di vendicare l’affronto. Il re degli dèi promette il suo intervento: la guerra volgerà d’ora in poi a favore dei Troiani, cosicché i Greci saranno costretti a pregare Achille di rientrare in battaglia.

PROEMIO
(vv. 1-52)

μηνιν ᾳδε, θεα, Πηλειδου Αχιλλεως
ολομενην, ή μυρια αλγη Αχαιοις εθηκε,
πολλας δε ιφθιμας ψυχας Αιδῃ προιαψε
ηρωων, αυτους δε λειαν ετευχε κυσι
οιωνοις τε πασι, Διος δε ετελειτο βουλη,
εξ οὗ δη τα πρωτα διεστησαν ερισαντες
Ατρειδης τε αναξ ανδρων και διος Αχιλλευς.
τις τε θεων αρα εριδι αυτους συνηκε μαχεσθαι;
Λητους και Διος υιος· ός γαρ βασιλει χολωθεις
νοσον κακην ανα στρατον ωρσε, απωλλυντο δε λαοι,
οὗ ενεκα τον αρητηρα Χρυσην ητιμασε
Ατρειδης· ουτος γαρ ηλθε επι θοας ναυς Αχαιων

λυσομενος τε θυγατερα φερων τε απειρα αποινα,
στεμματα εχων εν χερσι εκηβολου Απολλωνος
ανα χρυσεον σκηπτρον, και ελισσετο παντας Αχαιους,
μαλιστα δυο Ατρειδας, κοσμητορας λαων·
"Ατρειδαι τε και αλλοι ευκνημιδες Αχαιοι,
υμιν μεν θεοι Ολυμπια δωματα εχοντες δοιεν
εκπερσαι Πριαμου πολιν, ευ δε οικαδε ικεσθαι·
φιλην δε παιδα εμοι λυσαιτε, τα δε αποινα δεχεσθαι,
αζομενοι Διος υιον εκηβολον Απωλλονα".
ενθα αλλοι μεν παντες Αχαιοι επευφημησαν
αιδεισθαι τε ιερεα και αγλαα αποινα δεχεσθαι·
αλλα ουκ Ατρειδῃ Αγαμεμνονι ηνδανε θυμῳ,
αλλα κακως αφιει, κρατερον δε μυθον επετελλε·
"μη σε, γερον, εγω παρα κοιλαις ναυσι κιχοιμι
η νυν χρονιζοντα η υστερον αυθις ιοντα,
μη νυν σοι ου ωφελησῃ σκηπτρον και στεμμα θεου·
την δε εγω ου λυσω· πριν επι αυτην και γηρας εισι
εν ημετερῳ οικῳ, εν Αργει, τηλε πατρας,
επι ιστον οιχομενην και εμης κοιτης αντιωσαν·
αλλα ιθι, μη με ερεθιζε, οπως σαωτερος αν ερχῃ."
ουτως εφατο, εδεισε δε ο γερων και επειθετο μυθῳ·
εβη δε σιγα παρα θινα πολυφλοισβου θαλασσης·
επειτα δε απανευθε ελθων πολλα ηρατο ο γεραιος
Απολλωνι ανακτι, όν ευκομος Λητω ετεκε·
"ακουε μου, αργυροτοξε, ός Χρυσην αμφιβεβηκας,
Κιλλαν τε θειαν, Τενεδου τε κρατῳ ανασσεις,
Σμινθευ, ει ποτε σοι χαριεντα ναον επερεψα,
η ει δη ποτε σοι πιονας μηρους κατεκαυσα
ταυρων και αιγων, κρανον μοι τοδε ελδωρ·
τισειαν Δαναοι εμα δακρυα σοις βελεσι."
ουτως εφη ευχομενος, του δε ηκουε Φοιβος Απολλων,
εβη δε κατα Ολυμπου καρηνων οργιζομενος καρδιαν,
τοξον ωμοις εχων αμφηρεφη τε φαρετραν·
εκλαγξαν δε αρα οιστοι επι ωμων οργιζομενου,
αυτου κινηθεντος· ο δε ῃει νυκτι εοικως.
εζετο επειτα απανευθε νεων, μεθηκε δε ιον·
δεινη δε κλαγγη εγενετο αργυρεου τοξου·
ορεας μεν πρωτον επῳχετο και κυνας αργους,
αυταρ επειτα βελος πικρον εφιεις αυτοις
εβαλλε· αει δε θαμειαι πυραι νεκρων εκαιοντο.

Canta, o dea (2), l'ira d'Achille Pelide (3),
rovinosa, che infiniti dolori inflisse agli Achei (4),
gettò in preda all'Ade (5) molte vite gagliarde
d'eroi, ne fece bottino dei cani,
di tutti gli uccelli – consiglio di Zeus si compiva –
da quando prima si divisero contendendo
l'Atride (6) signore d'eroi e Achille glorioso.
Ma chi fra gli dèi li fece lottare in contesa?
Il figlio (7) di Zeus e Latona; egli, irato col re,
mala peste fe' nascer nel campo, la gente moriva,
perché Crise l'Atride trattò malamente,
il sacerdote; costui venne alle navi rapide degli Achei
per liberare la figlia, con riscatto infinito,
avendo tra mano le bende (8) d'Apollo che lungi saetta,
intorno allo scettro d'oro, e pregava tutti gli Achei
ma soprattutto i due Atridi (9), ordinatori d'eserciti:
<<Atridi, e voi tutti, Achei schinieri robusti,
a voi diano gli dèi, che hanno le case d'Olimpo,
d'abbattere la città di Priamo (10), di ben tornare in patria;
e voi liberate la mia creatura, accettate il riscatto,
venerando il figlio di Zeus, Apollo che lungi saetta>>.
Allora gli altri Achei tutti acclamarono,
fosse onorato quel sacerdote, accolto quel ricco riscatto.
Ma non piaceva in cuore al figlio d'Atreo, Agamennone,
e lo cacciò malamente, aggiunse comando brutale:
<<Mai te colga, vecchio, presso le navi concave,
non adesso a indugiare, non in futuro a tornare,
che non dovesse servirti più nulla lo scettro, la benda del dio!
Io non la libererò: prima la coglierà vecchiaia
nella mia casa, in Argo, lontano dalla patria,
mentre va e viene al telaio e accorre al mio letto.
Ma vattene, non m'irritare, perché sano e salvo tu parta>>.
Disse così, tremò il vecchio, obbedì al comando,
e si avviò in silenzio lungo la riva del mare urlante;
ma poi, venuto in disparte, molto il vegliardo pregò
il sire Apollo, che partorì Latona bella chioma:
<<Ascoltami, Arco d'argento, che Crisa (11) proteggi,
e Cilla (12) divina, e regni sovrano su Tènedo (13),
Sminteo (14), se mai qualche volta un tempio gradito t'ho eretto,

e se mai t'ho bruciato cosce pingui
di tori o capre, compimi questo voto:
paghino i Danai (15) le lacrime mie coi tuoi dardi (16)>>.
Disse così pregando: e Febo (17) Apollo l'udì,
e scese giù dalle cime d'Olimpo, irato in cuore,
l'arco avendo a spalla, e la faretra chiusa sopra e sotto:
le frecce sonavano sulle spalle dell'irato
al suo muoversi; egli scendeva come la notte.
Si postò dunque lontano dalle navi, lanciò una freccia,
e fu pauroso il ronzío dell'arco d'argento.
I muli colpiva in principio e i cani veloci,
ma poi mirando sugli uomini la freccia acuta
lanciava; e di continuo le pire dei morti ardevano, fitte.

NOTE:
2 Le nove Muse, figlie di Zeus e di Mnemosine, erano protettrici delle arti e delle attività intellettuali; qui il poeta si riferisce a Calliope, la musa ispiratrice della poesia epica.
3 É un patronimico, ossia un termine che designa la discendenza dal padre: Achille è figlio di Peleo, re di Ftia, in Tessaglia, e della dea Teti.
4 Il termine designa propriamente una popolazione del Peloponneso, ma nei poemi omerici viene spesso impiegato per indicare i Greci nel loro complesso.
5 Il regno dell'oltretomba, dominato appunto dal dio Ade.
6 É un altro patronimico: qui il poeta si riferisce ad Agamennone, figlio di Atreo, re di Argo e di Micene. A lui è affidato il comando della spedizione greca contro Troia.
7 É il dio Apollo.
8 Si tratta dei paramenti sacri portati dai sacerdoti.
9 Il poeta si riferisce ad Agamennone e a suo fratello Menelao, entrambi figli di Atreo.
10 Mitico re di Troia; è il padre di Ettore e Paride.
11 Città della Misia, in Asia Minore, dove era presente il culto di Apollo.
12 Città della Troade, in Asia Minore, dove era presente il culto di Apollo.
13 Isola dell'Egeo orientale, vicina alla città di Troia, anche questa luogo di culto apollineo.
14 Epiteto del dio Apollo, il cui significato non è ben chiaro. Secondo alcuni il termine deriverebbe dal nome dell'antica città di Sminte, nella Troade.
15 Come il termine "Achei", anche questo nome è spesso impiegato nei poemi omerici per indicare i Greci nel loro complesso. La sua origine è connessa a Danao, mitico re di Argo.
16 Apollo è spesso rappresentato con arco e frecce: egli è, al tempo stesso, il dio che allontana il male (padre di Asclepio, dio della medicina), e il dio che punisce con i suoi infallibili dardi; tutte le morti improvvise erano ritenute effetto delle sue frecce.
17 Epiteto di Apollo; significa propriamente "luminoso".

ACHILLE E AGAMENNONE
(vv. 101-187)

[...] τοις δε ανεστη
ηρως Ατρειδης ευρυ κρεων Αγαμεμνων
αχθομενος· μενους δε αμφι φρενες μελαιναι μεγα
επιμπλαντο, οφθαλμοι δε αυτῳ πυρι λαμπρῳ εῳκεσαν·
Καλχαντα πρωτιστα κακως ορων προσειπε·
"μαντι κακων, ουποτε μοι το κρηγυον ειπες·
αει φρεσι σοι τα κακα εστι φιλα μαντευεσθαι,
εσθλον επος τι ουτε πω ειπες ουτε ετελεσας·
και νυν εν Δαναοις θεοπροπων αγορευεις
ως δη τουδε ενεκα αυτοις εκηβολος αλγη τευχει,
οῦ ενεκα εγω κορης Χρυσηιδος αγλαα αποινα
ουκ εθελον δεξασθαι, επει πολυ βουλομαι αυτην
οικοι εχειν· και γαρ αρα Κλυταιμνηστρας προτιμω
κουριδιας αλοχου, επει ουκ αυτης εστι χειρων,
ουδε δεμας ουδε φυσιν, ουτε αρα φρενας ουτε τι εργα.
αλλα και ουτως εθελω δουναι παλιν, ει το γε αμεινον·
βουλοιμι εγω λαον σωον ειναι η απολεσθαι·
αυταρ εμοι γερας αυτικα ετοιμασατε, ινα μη μονος
Αργειων αγεραστος ω, επει ουδε εοικε·
σκεψασθε γαρ παντες τουτο γε, ό μοι γερας ερχεται αλλως."
τον δε ημειβετο επειτα ποδαρκης διος Αχιλλευς·
"Ατρειδα κυδιστε, φιλοχρηματωτατε παντων,
πως γαρ σοι δωσουσι γερας μεγαθυμοι Αχαιοι;
ουδε τι που ισμεν τα κοινα κειμενα πολλα·
αλλα τα μεν πολεων επραθομεν, τα νενεμηται,
ου δε επεοικε λαους επαγειρειν ταυτα παλιλλογα.
αλλα συ μεν νυν τηνδε θεῳ προες· αυταρ Αχαιοι
τριπλῃ τετραπλῃ τε αποτισομεν, εαν που Ζευς
δῳ πολιν Τροιαν ευτειχεον εξαλαπαξαι."
τον δε απαμειβομενος προσεφη κρεων Αγαμεμνων·
"μη δη ουτως, αγαθος περ ων, θεοεικελε Αχιλλευ,
κλεπτε νοῳ, επει ου παρελευσῃ ουδε με πεισεις.
η εθελεις, οταν αυτος εχῃς γερας, αυταρ εμε αυτως
ειναι δεομενον, κελευεις δε με τηνδε αποδουναι;
αλλα ει μεν δωσουσι γερας μεγαθυμοι Αχαιοι,
αρσαντες κατα θυμον, οπως ανταξιον εσται·
ει δε αν μη δωσι, εγω δη αυτος ιων αιρησομαι
η σον η Αιαντος γερας, η Οδυσσεως
ελων αξω· ο δε χολωσεται όν αν ικωμαι.

αλλα τοι μεν ταυτα μεταφρασομεθα και αυθις,
νυν δε αγε ναυν μελαιναν ελκωμεν εις θαλασσαν διαν,
ενδον δε ερετας επιτηδες αγειρωμεν, εισω δε εκατομβην
θωμεν, ανα δε αυτην Χρυσηιδα καλλιπαρῃον
βησομεν· εῖς δε τις αρχος ανηρ βουληφορος εστω,
η Αιας η Ιδομενευς η διος Οδυσσευς
η συ, Πηλειδη, εκπαγλοτατε παντων ανδρων,
ινα ημιν εκαεργον ιλασῃ ιερα ρεξας."
τον δε αρα υποβλεψας προσεφη ποδας ωκυς Αχιλλευς·
"ωμοι, αναιδειαν ημφιεσμενε, κερδαλεοφρον,
πως Αχαιων τις σοι επεσι προφρων πειθηται
η οδον ελθειν η ανδρασι ισχυρως μαχεσθαι;
ου γαρ εγω αιχμητων Τρωων ενεκα ηλθον
δευρο μαχησομενος, επει ου τι μοι αιτιοι εισι·
ου γαρ πωποτε εμας βους ηλασαν ουδε μεν ιππους,
ουδε ποτε εν Φθιᾳ εριβωλακι βωτιανειρῃ
καρπον εδηλησαντο, επει εστι μαλα πολλα μεταξυ
ορη τε σκιερα θαλασσα τε ηχησασα·
αλλα αμα σοι, ω μεγα αναιδες, εσπομεθα, ινα συ χαιρῃς,
τιμην κτωμενοι Μενελαῳ σοι τε, κυνωπα,
προς Τρωων· τουτων ου τι μετατρεπῃ ουδε αλεγεις·
και δη μοι γερας αυτος απειλεις αφαιρησεσθαι,
επι ῳ πολλα εμογησα, εδοσαν δε μοι υιοι Αχαιων.
ου μεν σοι ποτε εχω ισον γερας, οποτε αν Αχαιοι
εξπερσωσι ευ ναιομενην πολιν Τρωων·
αλλα το πλεον μεν πολυαικος πολεμου
χειρες εμαι διεπουσι· αταρ εαν ποτε δασμος ικηται,
σοι το γερας πολυ μειζον, εγω δε ολιγον τε φιλον τε
εχων ερχομαι επι ναυς, επει αν καμω πολεμιζων.
νυν δε ειμι εις Φθιαν, επει δη πολυ φερτερον εστι
οικαδε ιεναι συν ναυσι κορωνισι, ουδε οιομαι
ενθαδε ατιμος ων ευποριαν και πλουτον σοι αφυξειν."
τον δε ημειβετο επειτα αναξ ανδρων Αγαμεμνων·
"φευγε μαλα, ει σε θυμος σευται, ουδε σε εγωγε
λισσομαι ενεκα εμου μενειν· παρα εμοιγε και αλλοι
όι με τιμησουσι, μαλιστα δε μητιετα Ζευς.
εχθιστος δε μοι εῖ διοτρεφων βασιλεων·
αει γαρ σοι ερις τε φιλη πολεμοι τε μαχαι τε·
ει μαλα καρτερος εῖ, θεος που σοι τουτο γε εδωκεν·
οικαδε ιων συν ναυσι τε σαις και σοις εταιροις

Μυρμιδοσι ανασσε, σου δε εγω ουκ αλεγω,
ουδε κηδομαι οργιζομενου· απειλησω δε σοι ωδε·
ως εμε αφαιρειται Χρυσηιδα Φοιβος Απολλων,
την μην εγω συν νηι εμῃ τε και εμοις εταιροις
πεμψω, εγω δε αγω Βρισηιδα καλλιπαρῃον
αυτος ιων εις κλισιαν, το σον γερας, ινα ευ ειδῃς
οσον φερτερος ειμι σου, στυγειτω δε και αλλος
εμοι ισον φαναι και ομοιωθηναι εμπροσθεν."

[...] s’alzò fra loro
l’eroe figlio d’Atreo, il molto potente Agamennone,
infuriato; d’ira tremendamente i neri precordi
erano gonfi, gli occhi parevano fuoco lampeggiante;
subito guardando male Calcante gridò:
<<Indovino di mali, mai per me il buon augurio tu dici,
sempre malanni t’è caro al cuore predire,
buona parola mai dici, mai la compisci!
E adesso in mezzo ai Danai annunci profetando
che proprio per questo dà loro malanni il dio che saetta,
perch’io della giovane Criseide il ricco riscatto
non ho voluto accettare; molto io desidero
averla in casa, la preferisco a Clitemnestra (18) davvero,
benché sposa legittima, ché in nulla è vinta da lei,
non di corpo, non di figura, non di mente, non d’opere.
Ma anche così consento a renderla, se questo è meglio;
io voglio sano l’esercito, e non che perisca.
Però un dono, subito, preparate per me; io non solo
degli Argivi (19) resti indonato, non è conveniente.
Dunque guardate tutti quale altro dono mi tocchi>>.
Lo ricambiò allora Achille divino piede rapido:
<<Gloriosissimo Atride, avidissimo sopra tutti,
come ti daranno un dono i magnanimi Achei?
In nessun luogo vediamo ricchi tesori comuni;
quelli delle città che bruciammo, quelli son stati divisi.
Non va che i guerrieri li mettano di nuovo in comune.
Ma ora tu cedi al dio questa; poi noi Achei
tre volte, quattro volte la riscatteremo, se Zeus
ci dia d’abbatter la rocca di Troia mura robuste>>.
Ma ricambiandolo disse il potente Agamennone:
<<Ah no, per quanto tu valga, o Achille pari agli dèi,
non coprire il pensiero, perché non mi sfuggi né puoi persuadermi.

Dunque pretendi – e intanto il tuo dono tu l'hai – che così
io me ne lasci privare, e vuoi farmi rendere questa?
Ma se mi daranno un dono i magnanimi Achei,
adattandolo al mio desiderio, che faccia compenso, sta bene;
se non lo daranno, io stesso verrò
a prendere il tuo, o il dono d'Aiace (20), o quel d'Odisseo (21)
prenderò, me lo porterò via: ah! s'infurierà chi raggiungo.
Ma via, queste cose potremo trattare anche dopo:
ora, presto, una nave nera spingiamo nel mare divino,
raccogliamovi rematori in numero giusto, qui l'ecatombe (22)
imbarchiamo, la figlia di Crise guancia graziosa
facciamo salire; uno dei capi consiglieri la guidi,
o Aiace, o Idomeneo (23), oppure Odisseo luminoso,
o anche tu, Pelide, il più tremendo di tutti gli eroi,
che tu ci renda benigno, compiendo il rito, il Liberatore (24)>>.
Ma guardandolo bieco Achille piede rapido disse:
<<Ah vestito di spudoratezza, avido di guadagno,
come può volentieri obbedirti un acheo,
o marciando o battendosi contro guerrieri con forza?
Davvero non pei Troiani bellicosi io sono venuto
a combattere qui, non contro di me son colpevoli:
mai le mie vacche han rapito o i cavalli,
mai a Ftia dai bei campi, nutrice d'eroi,
han distrutto il raccolto, poiché molti e molti nel mezzo
ci sono monti ombrosi e il mare sonante.
Ma te, o del tutto sfrontato, seguimmo, perché tu gioissi,
cercando soddisfazione per Menelao (25), per te, brutto cane,
da parte dei Teucri (26); e tu questo non pensi, non ti preoccupi,
anzi, minacci che verrai a togliermi il dono
pel quale ho molto sudato, i figli degli Achei me l'han dato.
Però un dono pari a te non ricevo, quando gli Achei
gettano a terra un borgo ben popolato dei Teucri;
ma il più della guerra tumultuosa
le mani mie lo governano; se poi si venga alle parti
a te spetta il dono più grosso. Io un dono piccolo e caro
mi porto indietro alle navi, dopo che peno a combattere.
Ma ora andrò a Ftia, perché certo è molto meglio
andarsene in patria sopra le concavi navi. Io non intendo per te,
restando qui umiliato, raccoglier beni e ricchezze>>.
Lo ricambiò allora il sire d'eroi Agamennone:

<<Vattene, se il cuore ti spinge; io davvero
non ti pregherò di restare con me, con me ci son altri
che mi faranno onore, soprattutto c'è il saggio Zeus.
Ma tu sei il più odioso per me tra i re alunni di Zeus (27):
contesa sempre t'è cara, e guerre e battaglie:
se tu sei tanto forte, questo un dio te l'ha dato!
Vattene a casa, con le tue navi, coi tuoi compagni,
regna sopra i Mirmídoni (28): di te non mi preoccupo,
non ti temo adirato; anzi, questo dichiaro:
poiché Criseide mi porta via Febo Apollo,
io lei con la mia nave e con i miei compagni
rimanderò; ma mi prendo Briseide guancia graziosa,
andando io stesso alla tenda, il tuo dono, sì, che tu sappia
quanto son più forte di te, e tremi anche un altro
di parlarmi alla pari, o di levarmisi a fronte>>.

NOTE:
18 Sposa di Agamennone e sorella di Elena.
19 Anche questo termine è generalmente impiegato per indicare i Greci nel loro complesso.
20 Figlio di Telamone, re di Salamina; viene presentato da Omero come l'eroe greco secondo soltanto ad Achille per forza e per coraggio sul campo di battaglia.
21 Re di Itaca, piccola isola nel mare Ionio; l'eroe greco sarà protagonista dell'Odissea, il poema omerico che ne narra il lungo viaggio di ritorno in patria dopo la presa di Troia.
22 Questo termine indicava propriamente in Grecia un sacrificio di cento buoi; tuttavia la parola viene spesso impiegata anche per indicare in modo più generico un sacrificio solenne.
23 Re di Creta, aveva seguito a Troia Agamennone.
24 É ovviamente il dio Apollo, adirato con i Greci.
25 La spedizione greca contro Troia era stata organizzata da Agamennone per vendicare l'onore del fratello Menelao, re di Sparta: la bellissima moglie Elena lo aveva infatti abbandonato, fuggendo insieme al principe troiano Paride.
26 Il termine viene spesso impiegato nei poemi omerici per indicare i Troiani. La sua origine è connessa a Teucro, capostipite dei re di Troia.
27 L'espressione sottolinea innanzitutto la discendenza divina di Achille, figlio della dea Teti; in secondo luogo ricorda il legame tra la regalità e Zeus, re di tutti gli dèi.
28 Popolo della Ftiotide, in Tessaglia, governato da Achille.

TETI
(vv. 348-361; 414-427; 493-510; 528-530)

[...] αυταϱ Αχιλλευς

αυτικα δακρυσας εζετο νοσφι εταιρων λιασθεις,
επι θινα θαλασσης πολιας, ορων επι απειρονα ποντον·
πολλα δε μητρι φιλῃ ηρασατο χειρας ορεγων·
"μητερ, επει με ετεκες γε μινυνθαδιον περ οντα,
τιμην περ μοι ωφελε εγγυασθαι Ολυμπιος
Ζευς υψιβρεμετης· νυν δε με ουδε ολιγον ετισεν·
η γαρ με Ατρειδης ευρυ κρεων Αγαμεμνων
ητιμησε· ελων γαρ εχει γερας, αυτος απαρας."
ουτως εφη δακρυα χεων, του δε εκλυε ποτνια μητηρ
καθημενη εν βενθεσι θαλασσης παρα πατρι γεροντι·
καρπαλιμως δε ανεδυ πολιας θαλασσης ως ομιχλη,
και αρα παροιθε αυτου εκαθιζετο δακρυα χεοντος,
χειρι τε αυτον κατερρεξε, επος τε εφη εξω τε ονομαζε·
[...]
"ωμοι τεκνον εμον, τί νυν σε ετρεφον αινα τεκουσα;
ειθε ωφελες παρα ναυσι αδακρυτος και απημων
καθησθαι, επει νυν σοι αισα μινυνθα περ, ου τι μαλα μακραν·
νυν δε αμα ωκυμορος τε και οιζυρος περι παντων
εῖ· διο σε κακῃ αισῃ ετεκον εν μεγαροις.
τουτο δε επος τοι ερουσα Δυι τερπιχεραυνῳ
αυτη ειμι προς Ολυμπον αγαννιφον, εαν πιθηται.
αλλα συ μεν νυν παρα ναυσι ωκυποροις καθημενος
μηνιε Αχαιοις, πολεμου δε αποπαυου παμπαν·
Ζευς γαρ εις Ωκεανον μετα αμωμους Αιθιοπας
χθες εβη κατα δαιτην, θεοι δε αμα παντες εποντο·
δωδεκατῃ δε τοι αυθις ελευσεται εις Ολυμπον,
και τοτε επειτα σοι ειμι προς χαλκοβατες δωμα Διος,
και αυτον γουνασομαι και αυτον πεισεσθαι οιομαι."
[...]
αλλα οτε δη αρα εκ τουτου δωδεκατη ηως εγενετο,
και τοτε δη προς Ολυμπον ῃσαν θεοι αει οντες
παντες αμα, Ζευς δε ηρχε· Θετις δε ου επελαθετο αιτησεων
παιδος αυτης, αλλα ηδε γε ανεδυ κυμα θαλασσης,
πρωι δε ανεβη μεγαν ουρανον Ολυμπον τε,
ηυρε δε ευρυοπα Κρονιδην ατερ καθημενον αλλων
ακροτατῃ κορυφῃ πολυδειραδος Ολυμπου·
και αρα παροιθε αυτου εκαθιζετο, και ελαβε γονατων
σκαιῃ, δεξιῃ δε αρα υπο γενειου ελουσα
λισσομενη προσειπε Δια Κρονιωνα ανακτα·
"Ζευ πατερ, ει ποτε δη σε εν αθανατοις ονησα

η επει η εργῳ, τοδε μοι κρανον ελδωρ·
τιμησον μοι υιον, ός ωκυμορωτατος αλλων
εστι· αταρ αυτον νυν γε αναξ ανδρων Αγαμεμνων
ητιμησε· ελων γαρ εχει γερας, αυτος απαρας.
αλλα συ περ αυτον τισον, Ολυμπιε μητιετα Ζευ·
επι δε Τρωσι τιθει κρατος, μεχρι αν Αχαιοι
υιον εμον τισωσι οφελλωσι τε αυτον τιμῃ."
[...]
εφη και κυανεαις οφρυσι ενευσε Κρονιων·
αμβροσιαι δε αρα χαιται ανακτος εσεισαντο
απο αθανατου κεφαλης· ετιναξε δε μεγαν Ολυμπον.

[...] e Achille
scoppiando in pianto sedette lontano dai compagni, in disparte,
in riva al mare canuto, guardando l'interminata distesa,
e molto implorava la madre (29), stendendo le mani:
<<Madre, poiché mi generasti a vivere breve vita,
gloria almeno dovrebbe darmi l'Olimpio
Zeus, che tuona sui monti; e invece per nulla m'onora.
Ecco, il figlio d'Atreo strapotente, Agamennone,
m'offende; m'ha preso e si tiene il mio dono: me l'ha strappato!>>
Diceva così versando lacrime: l'udì la dea madre,
seduta negli abissi del mare, vicino al padre vegliardo:
subito emerse dal mare canuto, come nebbia,
e si mise a sedere vicino a lui che piangeva,
lo carezzò con la mano e disse parole, diceva:
[...]
<<Ah! creatura mia, perché t'ho allevato, misera madre?
Almeno presso le navi senza lacrime, senza dolore
fossi, dopo che hai sorte breve, non lunga!
Ora votato a rapida morte e ricco di pene fra tutti
tu sei, ché a mala sorte ti generai nel palazzo.
Per dire questa parola a Zeus signore del tuono,
andrò io stessa all'Olimpo nevoso, se voglia ascoltare.
Ma tu, restando presso le navi, che vanno veloci,
contro gli Achei conserva l'ira, rinuncia a combattere.
Però Zeus verso l'Oceano, verso gli Etíopi (30) senza macchia
ieri partì, per un pranzo; e tutti gli dèi lo seguivano;
al dodicesimo giorno ritornerà sull'Olimpo,
e allora t'andrò alla casa di Zeus, dalla soglia di bronzo,
lo supplicherò e penso che potrò persuaderlo>>.

[...]
Ma quando arrivò la dodicesima aurora dopo quel giorno,
tornarono all'Olimpo gli dèi che vivono eterni,
tutti insieme, e il primo era Zeus; e Teti non scordò la preghiera
del figlio; ella emerse dall'onda del mare,
salì all'alba verso il gran cielo, all'Olimpo;
trovò il Cronide[31] vasta voce seduto in disparte dagli altri
sopra la vetta più alta dell'Olimpo ricco di cime;
e dunque vicino a lui sedette, abbracciò le ginocchia
con la sinistra, e con la destra sotto il mento prendendolo,
parlò supplichevole al sire Zeus, figliuolo di Crono:
<<Zeus padre, se mai t'ho aiutato fra gli immortali,
o con parola o con fatto, compimi questo voto:
da' onore al figlio mio, che morte precoce fra tutti
ebbe in sorte; e ora il signore di genti Agamennone
l'ha offeso, gli ha preso e si tiene il suo dono: gliel'ha strappato.
Dàgli tu gloria, dunque, olimpio saggio Zeus,
da' la vittoria ai Troiani, fin quando gli Achei
onorino il figlio mio, lo riempiano di gloria!>>
[...]
e con le nere sopracciglia il Cronide accennò;
le chiome ambrosie del sire si scompigliarono
sul capo immortale: scosse tutto l'Olimpo.

NOTE:
29 É la dea Teti. Divinità marina, era una delle cinquanta Nereidi, figlie di Nereo e di Doride.
30 Popolazione abitante gli estremi confini meridionali della Terra; era particolarmente cara agli dèi per la sua mitezza e per il suo senso della giustizia.

LIBRO II

Per esaudire la preghiera di Teti, Zeus invia ad Agamennone un falso sogno che lo induca ad attaccare i Troiani: prevede, infatti, che nel corso della battaglia i Greci avvertiranno la mancanza di Achille e rimpiangeranno di averlo offeso. Viene convocata l'assemblea dei capi greci e si decide di schierare l'esercito: un ampio catalogo descrive i Greci radunati nella piana del fiume Scamandro. La dea Iride assume l'aspetto di uno dei fratelli del principe troiano Ettore e lo informa dei preparativi nemici, esortandolo al contrattacco. In chiusura sono elencate le forze troiane.

LIBRO III

I due eserciti sono ormai pronti alla battaglia. Il principe troiano Paride avanza in prima fila, ma, atterrito dai nemici, si rifugia subito in mezzo ai compagni. Soltanto dopo un aspro rimprovero da parte del fratello Ettore, egli accetta di affrontare in duello Menelao (32): il vincitore avrà Elena e la sua ricca dote. I soldati sospendono i combattimenti per assistere allo scontro decisivo della guerra. Elena, esortata dalla dea Iride, si reca sulle mura di Troia, dove incontra il re Priamo e i nobili anziani: osservando dall'alto gli eroi greci, li presenta ricordandone la stirpe e la provenienza. Il duello inizia, ma il suo esito è falsato dall'intervento di Afrodite: la dea protegge Paride e lo trae in salvo portandolo via dal campo di battaglia; poi costringe Elena a raggiungerlo nella loro casa. Menelao, infuriato, cerca l'avversario, finché Agamennone dichiara che la vittoria spetta a lui.

NOTE:

31 É un patronimico: Zeus, infatti, è figlio di Crono e di Rea.

32 Vedi nota 25.

I PATTI

(vv. 1-94)

αυταρ επει εκοσμηθησαν αμα ηγεμοσι εκαστοι,
Τρωες μεν κλαγγῃ τε θορυβῳ τε ῃσαν, ως ορνιθες,
ως περ κλαγγη γερανων ηχει υπο ουρανου,
επει αν φευγωσι χειμωνα τε και αθεσφατον ομβρον,
κλαγγῃ γε πετονται επι Ωκεανου ροων,
ανδρασι Πυγμαιοις φονον και κηρα φερουσαι·
αμα εῳ αρα αυται γε κακην εριδα προφερονται·
οι δε Αχαιοι αρα ῃσαν σιγῃ μενη πνεοντες,
εν θυμῳ μεμηνοτες αλεξειν αλληλοις.
ως ορεως κορυφαις Νοτος κατεχει ομιχλην,
ποιμεσι ου τι φιλην, χλεπτῃ δε νυκτος αμεινον,
τοσον τις επιβλεπει οσον επι λιθον ιησι·
ουτως αρα υπο ποσι αυτων χειμεριος κονισαλος ωρνυτο
ερχομενων· μαλα δε ωκα διεπερων πεδιον.
οι δε οτε δη σχεδον ησαν επι αλληλοις ιοντες,
Τρωσι μεν προεμαχιζε Αλεξανδρος θεοειδης,
παρδαλεην ωμοις εχων και καμπυλον τοξον
και ξιφος· αυταρ δορατα δυω κεκορυθμενα χαλκῳ
παλλων προεκαλειτο παντας αριστους Αργειων
αντιβιον μαχεσασθαι εν αιναις φοναις.
τον δε ως ουν ενοησε αρηιφιλος Μενελαος
ερχομενον προπαροιθεν ομιλου μακρα βιβαντα,

ως αν λεων χαιροι επι μεγαλῳ σωματι κυρησας,
ευρων η ελαφον κεραον η αγριον αιγα
πεινων· μαλα γαρ κατεσθιει, ει και αν αυτον
απωθωσι κυνες ταχεις τε θαλεροι τε παγκρατεις·
ως εχαρη Μενελαος Αλεξανδρον θεοειδη
οφθαλμοις ιδων· εφη γαρ τισεσθαι αιτιον·
αυτικα δε εξ οχου συν τευχεσι ηλετο χαμαι.
τον δε ως ουν ενοησε Αλεξανδρος θεοειδης
εν προμαχοις φανεντα, κατεπλαγη καρδια αυτου,
οπισω δε εις εταιρων εθνος ειξε, κηρα φυγων.
ως δε οτε τις δρακοντα ιδων παλινορσος απεσταιη
εν ορους αυλωσι, τρομος τε λαβοι γονατα,
οπισω δε αναχωροιη, ωχρος τε αυτον ελοι παρειας,
ουτως αυθις κατα ομιλον Τρωων αγερωχων εδυ
δεισας Ατρεως υιον Αλεξανδρος θεοειδης.
τον δε Εκτωρ ωνειδισε ιδων αισχροις επεσι·
"Δυσπαρι, ειδος αριστε, γυναιμανες, ηπεροπευτα,
ειθε ωφελες αγονος τε ειναι αγαμος τε απολεσθαι·
και αν τοδε βουλοιμην, και αν πολυ κερδιον ἦν
η ουτω λωβην τε και υποψιον ειναι αλλων.
η που καγχαλωσι καρα κομωντες Αχαιοι,
φαντες αριστον προμον ειναι, ενεκα καλου
ειδους, αλλα ουκ εστι βια φρεσι ουδε τις αλκη.
η τοιοσδε ων εν ποντοποροις ναυσι
ποντον επιπλευσας, εταιρους πιστους αγειρας,
μιχθεις αλλοδαποις γυναικα ευειδη ανηγαγες
εξ εκτοπου γης, νυον ανδρων αιχμητων,
πατρι τε σοι μεγα πημα πολει τε παντι τε δημῳ,
δυσμενεσι μεν χαρμα, κατηφειαν δε σοι αυτῳ;
ουκ αν δη μεινειας αρηιφιλον Μενελαον;
γνοιης αν οιου ανδρος εχεις θαλερην παρακοιτιν·
ουκ αν σοι λυσις ειη κιθαρα τα τε δωρα Αφροδιτης,
η τε κομη το τε ειδος, οτε εν κονει μιγειης.
αλλα μαλα δειλοι Τρωες, η αν ηδη
λιθινον χιτωνα ημφιεστο κακων ενεκα οσα εοργας."
τον δε αυθις προσειπε Αλεξανδρος θεοειδης·
"Εκτωρ, επει με κατα αισαν ωνειδισας ουδε υπερ αισαν, -
αει σοι καρδια ως πελεκυς εστι ατειρης,
ός εισι δια δορατος υπο ανδρος, ός αρα αν τεχνῃ
σκαφος εκτεμῃ, οφελλει δε ανδρος πονον·

ουτως σοι εν στηθει αταρβης νους εστι· -
μη μοι δωρα ερατα προφερε χρυσεης Αφροδιτης·
ου σοι αποβλητα εστι θεων ερικυδη δωρα,
οσα αν αυτοι δωσι, εκων δε τις ουκ αν ελοιτο·
νυν αυθις ει με εθελεις πολεμιζειν και μαχεσθαι,
αλλους μεν Τρωας καθισον και παντας Αχαιους,
αυταρ εμε εν μεσῳ και αρηιφιλον Μενελαον
συμβαλετε μαχεσθαι αμφι Ελενῃ και κτημασι πασι·
οποτερος δε αν νικησῃ κρεισσων τε γενηται,
κτηματα ευ παντα ελων γυναικα τε οικαδε αγεσθω·
οι δε αλλοι φιλοτητα και ορκια πιστα ταμοντες
ναιοιτε Τροιαν εριβωλακα, ουτοι δε επανελθοντων
εις Αργος ιπποβοτον και Αχαιαν καλλιγυναικα."
ουτως εφη, Εκτωρ δε αυθις μεγα εχαρη μυθον ακουσας,
και αρα εις μεσον ιων Τρωων ανειργε φαλαγγας,
μεσῳ δορατα ελων· τοι δε ιδρυθησαν απαντες.
τῳ δε επετοξαζοντο καρα κομωντες Αχαιοι
ιοις τε στοχασαμενοι λιθοις τε εβαλλον·
αυταρ μακρον εβοησε ο αναξ ανδρων Αγαμεμνων·
"ισχεσθε, Αργειοι, μη βαλλετε, κοροι Αχαιων·
βουλεται γαρ τι επος ερειν κορυθαιολος Εκτωρ."
ουτως εφη, οι δε εσχοντο μαχης σιγα τε εγενοντο
αυτικα· Εκτωρ δε εν αμφοτεροις ειπε·
"ακουσατε μου, Τρωες και ευκνημιδες Αχαιοι,
μυθον Αλεξανδρου, οὗ ενεκα νεικος ορωρε.
παρακελευεται μεν αλλους Τρωας και παντας Αχαιους
τευχη καλα αποθεσθαι επι χθονι πολυβοτῳ,
αυτον δε και αρηιφιλον Μενελαον εν μεσῳ
μονους αμφι Ελενῃ και κτημασι πασι μαχεσθαι.
οποτερος δε αν νικησῃ κρεισσων τε γενηται,
κτηματα ευ παντα ελων γυναικα τε οικαδε αγεσθω·
οι δε αλλοι φιλοτητα και ορκια πιστα ταμωμεν."

E dunque, dopo che furono in ordine ciascuno coi capi,
i Teucri andavano con grida e richiami, come uccelli,
come sotto il cielo s’aggira il grido delle gru (33),
che quando fuggon l’inverno, la pioggia infinita,
volano con gridi sulle correnti d’Oceano,
strage e morte portando ai Pigmei (34):
all’alba danno esse la mala battaglia.
Ma gli altri andavano in silenzio, gli Achei che spirano furia,

bramosi in cuore d’aiutarsi l’un l’altro.
Come su vette di monti il Noto (35) versa la nebbia,
non cara ai pastori, migliore della notte pel ladro,
di tanto uno spinge lo sguardo, di quanto tira una pietra;
così sotto i piedi loro s’alzava un nembo di polvere
mentre marciavano; ché molto in fretta passavano per la pianura.
E quando furono vicini, marciando gli uni sugli altri,
si fece davanti ai Troiani Alessandro (36) bello come un dio,
con pelle di pantera sopra le spalle, con arco ricurvo
e spada; e due lance a punta di bronzo
squassando, sfidava tutti i campioni degli Achei
a lottare in duello nella mischia orrenda.
Appena Menelao caro ad Ares (37) lo vide
venire in fronte alla schiera a gran passi,
come gode leone (38) che trovò grosso corpo,
se in cervo cornuto o in capra selvaggia s’imbatte
affamato, maciulla bramosamente, anche se
cani veloci e giovani forti lo cacciano;
così godè Menelao, Alessandro bello come un dio
vedendo con gli occhi; vendetta sperò sul colpevole.
Subito dal carro con l’armi saltò a terra.
Ma come lo scorse Alessandro bello come un dio
apparire fra i primi campioni, sbigottì in cuore,
indietro, verso i compagni si trasse, fuggendo la morte.
Come uno, veduto un serpente (39), fa un balzo indietro
fra gole di monti, gli prende il tremore i ginocchi,
e fugge e il pallore gli invade le guance;
così di nuovo s’immerse tra il folto dei Teucri alteri,
temendo il figlio d’Atreo, Alessandro bello come un dio.
Ma Ettore (40) lo assalì, ché lo vide, con parole infamanti:
<<Paride maledetto, bellimbusto, donnaiuolo, seduttore,
ah non fossi mai nato, o morto senza nozze!
sì, vorrei proprio questo, questo sarebbe meglio,
piuttosto ch’esser così, vergogna e obbrobrio degli altri...
Ahi! certo sghignazzano gli Achei dai lunghi capelli:
credevan che fosse gagliardo il capo, perché bellezza
è nell’aspetto, ma forza in cuore non c’è, non valore.
E tu così vile, su navi che vanno pel mare,
fatto viaggio per mare, raccolti compagni fedeli,
vissuto fra stranieri, portasti via bella donna

da una terra lontana, nuora d’uomini bellicosi,
al padre tuo grave danno e alla città e a tutto il popolo,
e godimento ai nemici, e infamia per te?
E non affronterai Menelao caro ad Ares?
Almeno saprai di che uomo hai la sposa fiorente!
E non ti salveranno la cetra e i doni d’Afrodite (41),
la chioma o la bellezza, quando rotolerai nella polvere.
Ma sono molto paurosi i Troiani, o da tempo
vestivi chitoni di pietre (42) per tutto il male che hai fatto!>>
E gli rispose Alessandro bello come un dio:
<<Ettore – poiché secondo giustizia m’assali, non contro giustizia –
sempre il tuo cuore è inflessibile, come la scure (43)
che penetra il legno in mano d’uomo che ad arte
taglia scafo di nave, seconda lo sforzo dell’uomo:
così impassibile al timore l’anima è nel tuo petto.
Non rinfacciarmi gli amabili doni dell’aurea Afrodite:
nemmeno per te sono spregevoli i doni gloriosi dei numi,
quanti essi ne danno, nessuno può sceglierli! (44)
Ora però, se vuoi ch’io lotti e combatta,
fa’ sedere gli altri Troiani e tutti gli Achei;
me nel mezzo e Menelao caro ad Ares
mandate a lottare per Elena e tutti i beni.
Chi dei due vincerà, rimarrà superiore,
prendendosi tutti i beni e la donna, la porti a casa.
E voialtri, facendo amicizia e patti leali,
abitate la Troade terra feconda, essi ritornino
ad Argo (45) che nutre cavalli, all’Acaia (46) belle donne>>.
Disse così: molto gioì Ettore, grande proposta sentendo,
e portandosi in mezzo tratteneva le falangi dei Teucri,
pigliando pel mezzo la lancia: e tutti furono fatti sedere.
Ma contro di lui tendevano l’arco gli Achei dai lunghi capelli,
volevan colpirlo di frecce, scagliavano sassi:
allora gridò forte il sire di genti Agamennone:
<<Fermatevi, Argivi, non colpite, figliuoli degli Achei,
vuol dirci qualcosa Ettore elmo abbagliante!>>
Disse così: smisero quelli la lotta, stettero zitti
di colpo; Ettore parlò agli uni e agli altri:
<<Udite me, Troiani e Achei schinieri robusti.
Parola di Alessandro, per colpa del quale è nata la lite;
vuole che gli altri Troiani e tutti gli Achei

posino l’armi belle sopra la terra nutrice di molti,
egli nel mezzo e Menelao caro ad Ares,
soli, combattano per Elena e tutti i beni.
Chi dei due vincerà, rimarrà superiore,
prendendosi tutti i beni e la donna, la porti a casa.
Noi altri facciamo amicizia e patti leali>>.

NOTE:
33 L’uso di entrare in battaglia con grida era tipico dei popoli orientali; qui Omero descrive l’avanzata rumorosa dei Troiani paragonandola, attraverso un’elaborata similitudine, alla migrazione delle gru verso i luoghi caldi all’inizio dell’inverno.
34 Popolazione variamente collocata dagli antichi (in Africa, in India, nell’estremo Nord...); qui viene ricordata per la sua inimicizia verso le gru: il contrasto era nato a causa di una pigmea, bellissima ma superba, che la dea Era aveva punito trasformandola appunto in una gru; la donna cercò allora vanamente di riprendersi il proprio figlio attaccando i Pigmei.
35 É il vento del Sud, portatore di nebbie e di pioggia. I Greci entrano in battaglia marciando in silenzio e sollevando una polvere simile alla nebbia condotta dal Noto.
36 Secondo nome del principe troiano Paride. Fratello di Ettore, è colpevole di aver sottratto all’eroe greco Menelao la sua bellissima sposa, Elena, provocando così il conflitto.
37 Epiteto che designa il guerriero: infatti Ares è il dio della guerra.
38 Il poeta adopera l’immagine del leone affamato per descrivere i sentimenti di Menelao alla vista di Paride: il desiderio di lotta, il coraggio e la fierezza sono gli stessi.
39 Altra similitudine, impiegata questa volta per descrivere il terrore di Paride.
40 Figlio del re Priamo, è il principale difensore della città di Troia.
41 É la dea dell’amore e della bellezza, protettrice di Paride e dei Troiani.
42 Espressione proverbiale e metaforica per dire che sarebbe stato lapidato dal popolo.
43 Ancora una volta il poeta si serve di una similitudine per descrivere un comportamento umano: in questo caso sono sottolineati il coraggio e il valore di Ettore.
44 A Paride fu imposto di giudicare chi fosse la più bella tra le dee Era, Atena e Afrodite: egli scelse Afrodite che gli aveva promesso in dono la più seducente tra le donne, ossia Elena: da quel momento la dea dell’amore diventa sua adiutrice.
45 Capitale dell’Argolide, regione del Peloponneso; è qui menzionata per indicare la Grecia.
46 Regione del Peloponneso; è qui menzionata per indicare la Grecia.

ELENA SULLE MURA
(vv. 121-165)

Ιϱις δε αυθις Ελενη λευκωλενῳ αγγελος ηλθεν,
ειδομενη γαλοῳ, Αντηνοϱιδου δαμαϱτι,
ήν Αντηνοϱιδης ειχε κϱεων Ελικαων,

Λαοδικην, Πριαμου θυγατρων ειδος αριστην.
την δε ευρε εν μεγαρῳ· η δε μεγαν ιστον υφαινε,
διπλακα πορφυραν, πολλους δε αθλους ενεπασσε
Τρωων τε ιπποδαμων και Αχαιων χαλκοχιτωνων,
ούς αυτης ενεκα επασχον υπο Αρεως παλαμων·
αγχου δε ισταμενη προσεφη ποδας ωκεια Ιρις·
"δευρο ιθι, νυμφη φιλη, ινα θεσκελα εργα ιδῃς
Τρωων τε ιπποδαμων και Αχαιων χαλκοχιτωνων·
οί πριν επι αλληλοις εφερον πολυδακρυν Αρην
εν πεδιῳ, επιθυμουντες ολοου πολεμου,
ουτοι δη νυν καθηνται σιγῃ, πολεμος δε πεπαυται,
ασπισι κεκλιμενοι, πελας δε εγχη μακρα πεπηγε.
αυταρ Αλεξανδρος και αρηιφιλος Μενελαος
μακροις εγχεσι μαχεσονται περι σου·
τῳ δε αν νικησαντι κληθησῃ φιλη ακοιτις."
ουτως ειπουσα θεα γλυκυν ιμερον εμβαλε θυμῳ
ανδρος τε προτερου αστεως τε και τοκεων·
αυτικα δε καλυψαμενη λευκαις οθοναις
ωρματο εκ θαλαμου τερεν δακρυον καταχεουσα,
ου μονη, αμα αυτῃ γε και αμφιπολοι δυο εποντο,
Αιθρα, Πιτθεως θυγατηρ, Κλυμενη τε βοωπις·
αυτικα δε επειτα αφικοντο οὗ Σκαιαι πυλαι ἦσαν.
οι δε αμφι Πριαμον Πανθοον τε και Θυμοιτην
Λαμπον τε Κλυτιον τε Ικεταονα τε, οζον Αρεως,
Ουκαλεγων τε και Αντηνωρ, πεπνυμενω αμφω,
εκαθηντο δημογεροντες επι Σκαιαις πυλαις,
γηρᾳ δη πολεμου πεπαυμενοι, αλλα αγορηται
εσθλοι, τεττιξι εοικοτες, οί κατα υλην
δενδρῳ εφεζομενοι φωνην λειριοεσσαν ιασι·
τοιοι αρα Τρωων ηγεμονες εκαθηντο επι πυργῳ.
οι δε ως ουν ειδον Ελενην επι πυργον ιουσαν,
ηκα προς αλληλους επη πτεροεντα ηγορευον·
"ου νεμεσις Τρωας και ευκνημιδας Αχαιους
αμφι τοιᾳδε γυναικι πολυν χρονον αλγη πασχειν·
αινως αθαναταις θεαις εις ωπα εοικε·
αλλα και ουτως τοια περ ουσα εν ναυσι επανελθετω,
μη ημιν τεκνοις πημα οπισω λιποιτο."
ουτως αρα εφασαν, Πριαμος δε Ελενην εκαλησατο φωνῃ·
"δευρο παροιθε ελθουσα, φιλον τεκνον, καθιζου παρα εμοι,
ινα ιδῃ προτερον τε ποσιν συγγενεις τε φιλους τε -

ου τι μοι αιτια εστι, θεοι νυν μοι αιτιοι εισι,
οί μοι εφωρμησαν πολεμον πολυδακρυν Αχαιων - [...]".

Ma Iride (47) venne ad Elena braccio bianco, messaggera,
sembrando la cognata, la sposa dell’Antenoríde,
quella che il figlio d’Antènore, il potente Elicàone (48), aveva,
Laodice, bellissima tra le figlie di Priamo.
La trovò nella sala: tesseva una tela grande,
doppia, di porpora, e ricamava le molte prove
che Teucri domatori di cavalli e Achei chitoni di bronzo
subivan per lei, sotto la forza d’Ares.
Standole accanto, Iride piede rapido disse:
<<Vieni qua, cara sposa, a vedere le azioni ammirande
dei Teucri domatori di cavalli e degli Achei chitoni di bronzo:
prima gli uni agli altri portavano guerra lacrimosa
nella pianura, bramando lotta e rovine,
ora stanno seduti in silenzio – la guerra è cessata –
appoggiati agli scudi, e l’aste lunghe sono infitte vicino.
Ma Alessandro e Menelao caro ad Ares
con l’aste lunghe lotteranno per te,
e tu del vincitore sarai la cara sposa>>.
Dicendo così, la dea le mise in cuore dolce desío
del suo primo marito, dei genitori, della città...
Subito, di bianchi veli coprendosi,
mosse dalla stanza, versando una tenera lacrima:
non sola, ma la seguivano anche due ancelle (49),
Etra figlia di Pitteo e Climene occhi grandi.
Giunsero in fretta dov’erano le porte Scee (50).
E i compagni di Priamo, e Pàntoo e Timete,
e Lampo e Clitio e Icetàone rampollo d’Ares,
Ucalègonte e Antènore, l’uno e l’altro prudenti,
sedevano – gli Anziani (51) – presso le porte Scee:
per la vecchiaia avevano smesso la guerra, ma parlatori
nobili erano, simili alle cicale (52), che in mezzo al bosco
stando sopra una pianta mandano voce fiorita:
così sedevano i capi dei Troiani presso la torre.
Essi dunque videro Elena venire verso la torre,
e a bassa voce l’un l’altro dicevano parole fugaci:
<<Non è vergogna che i Teucri e gli Achei schinieri robusti,
per una donna simile soffrano a lungo dolori:
terribilmente, a vederla, somiglia alle dee immortali!

Ma pur così, pur essendo sì bella, vada via sulle navi,
non ce la lascino qui, danno per noi e pei figli anche dopo!>>
Dicevano appunto così: e Priamo chiamò Elena a voce alta:
<<Vieni qui, figlia mia, siedi vicino a me,
a vedere il tuo primo marito, e gli alleati e gli amici:
non certo tu sei colpevole davanti a me, gli dèi son colpevoli,
essi mi han mosso contro la triste guerra dei Danai; [...] >>.

NOTE:
47 La dea Iride appare spesso nell'Iliade, con il ruolo di messaggera degli dèi.
48 Eroe troiano, figlio di Antènore e sposo di Laodice, una delle figlie del re Priamo.
49 Compagne di Elena già a Sparta, furono condotte a Troia da Paride.
50 Sono le celebri porte occidentali delle mura di Troia, teatro di numerosi episodi.
51 Il poeta menziona qui alcuni nobili anziani della città di Troia: sono i saggi consiglieri che accompagnano sempre il re Priamo e prendono parte alle decisioni importanti.
52 Le cicale sono animali canori per antonomasia e nel mondo greco antico vengono spesso associate alle Muse, ispiratrici del canto poetico e depositarie della conoscenza: non ci deve sorprendere, quindi, questa similitudine, con cui Omero paragona i discorsi dei saggi anziani della città di Troia proprio al frinire delle cicale.

IL DUELLO
(vv. 314-420)

Εκτωρ δε Πριαμου παις και διος Οδυσσευς
χωρον μεν πρωτον διεμετρουν, αυταρ επειτα
κληρους εν κυνεη χαλκεᾳ επαλλον ελοντες,
οποτερος δη προσθεν αφειη χαλκεον εγχος.
λαοι δε ηρασαντο, θεοις δε χειρας ανεσχον,
ωδε δε τις Αχαιων τε Τρωων τε ειπε·
"Ζευ πατερ, Ιδης μεδων, κυδιστε μεγιστε,
οποτερος ταδε εργα εν αμφοτεροις εθηκε,
αυτον δος αποφθιμενον δυναι εις δομον Αιδου,
ημιν δε αυ φιλοτητα και ορκια πιστα γενεσθαι."
ουτως αρα εφασαν, επαλλε δε μεγας κορυθαιολος Εκτωρ
οπισω ορων· Παριδος δε θοως εξω κληρος ωρετο.
οι μεν επειτα καθιζοντο κατα στιχους, αγχι εκαστου
ιπποι αερσιποδες και ποικιλια τευχη εκειτο·
αυταρ γε αμφι ωμοις εδυ τευχη καλα
διος Αλεξανδρος, ποσις Ελενης ευκομου.
κνημιδας μεν πρωτα περι κνημαις εθηκε

καλας, αργυρεοις επισφυριοις αραρυιας·
δευτερον αυ θωρακα περι στηθει εδυ
κασιγνητου Λυκαονος· ηρμοσε δε αυτῳ.
αμφι δε ωμοις αρα εβαλετο ξιφος αργυροηλον
χαλκεον, αυταρ επειτα ασπιδα μεγαλην τε στιβαραν τε·
επι δε κεφαλῃ ιφθιμῃ κυνεην ευτυκτον εθηκε
ιππουρον· δεινως δε λοφος υπερθεν ενευε·
ειλετο δε αλκιμον εγχος, ὁ αυτῳ παλαμης αραρε.
ουτως δε αυτως Μενελαος αρηιος εντη εδυνε.
οι δε επει ουν εκατερθε ομιλου εθωρηχθησαν,
εις μεσον Τρωων και Αχαιων ισταντο
δεινως δερκομενοι· θαμβος δε ειχε εισορωντας
Τρωας τε ιπποδαμους και ευκνημιδας Αχαιους.
και αρα εγγυς εστησαν εν διαμετρητῳ χωρῳ
σειοντες εγχη, αλληλους μισουντες.
προσθε δε Αλεξανδρος προιει δολιχοσχιον εγχος,
και εβαλε Ατρειδου κατα ασπιδα παντοσε ισην,
ουδε ερρηξε χαλκος, ανεκαμφθη δε αυτῳ αιχμη
εν ασπιδι κρατερῃ· ο δε δευτερον ωρνυτο χαλκῳ
Ατρειδης Μενελαος επευξαμενος Δὶι πατρι·
"Ζευ αναξ, δος τισασθαι οστις με προτερος κακα εοργε,
διον Αλεξανδρον, και υπο εμαις χερσι δαμασον,
ινα ριγῃ τις και οψιγονων ανθρωπων
κακα ποιειν ξενοδοχον, ὁς αν φιλοτητα παρασχῃ."
εφη αρα, και αναπηλας προιει δολιχοσχιον εγχος,
και εβαλε κατα ασπιδα Πριαμιδου παντοσε ισην·
δια μεν φαιδρας ασπιδος ηλθε οβριμον εγχος,
και δια θωρακος πολυδαιδαλου ηρεισατο·
αντικρυ δε παρα λαπαραν εσπαραξε χιτωνα
εγχος· ο δε εκλινθη και εφυγε κηρα μελαιναν.
Ατρειδης δε εξελκυσας ξιφος αργυροηλον
ανασχομενος επληξε κορυθος φαλον· αμφι δε αυτον αρα
τριχθα τε και τετραχθα διαθρυφθεν εκπεσε χειρος.
Ατρειδης δε ῳμωξε ιδων εις ευρυν ουρανον·
"Ζευ πατερ, ου τις αλλος θεων ολοωτερος σου·
εφην τισασθαι Αλεξανδρον κακοτητος·
νυν δε μοι εν χερσι ερραγη ξιφος, εκας δε μοι εγχος
ηξε παλαμων ετωσιον, ουδε εβαλον αυτον."
εφη, και επαιξας ελαβε κορυθος ιπποδασειας,
ειλκε δε επιστρεψας εις ευκνημιδας Αχαιους·

ηγχε δε αυτον πολυκεστος ιμας υπο απαλην φαρυγγα,
ός αυτῳ υπο γενειου ετεινετο ως οχευς τρυφαλειας.
και νυν αν ειλξε τε και ηρατο ασπετον κυδος,
ει μη αρα οξυ ενοησε Διος θυγατηρ Αφροδιτη,
ή αυτῳ ερρηξε ιμαντα βοος βιᾳ αποθανοντος·
κεινη δε τρυφαλεια αμα χειρι παχειᾳ εσπετο.
αυτην μεν επειτα ηρως εις ευκνημιδας Αχαιους
επιδινησας ερριψε, εκομισαν δε εριηροι εταιροι·
αυταρ αυτος οπισω εφωρμηθη κατακτησασθαι επιθυμων
εγχει χαλκῳ· τον δε εξηρπασε Αφροδιτη
ρᾳδιως μαλα ως τε θεος, εκαλυψε δε αρα αερι πολλῃ,
καθηκε δε εν θαλαμῳ ευωδει κηωεντι.
αυτη δε αυθις Ελενην καλουσα ιει· την δε εκιχανε
επι υψηλῳ πυργῳ, περιξ δε Τρῳαι αλις ἦσαν·
χειρι δε νεκταρεου εανου λαβουσα ετιναξε,
γραι δε παλαιγενει εικυια προσειπε αυτην
ειροκομῳ, ή αυτῃ Λακεδαιμονι ναιετωσῃ
ησκει ερια καλα, μαλιστα δε αυτην εφιλει·
αυτῃ εισαμενη προσεφωνει δια Αφροδιτη·
"δευρο ιθι· Αλεξανδρος σε καλει οικονδε επανελθειν.
εκεινος γε εν θαλαμῳ και δινωτῃ κοιτῃ,
καλλει τε στιλβων και ειμασι· ουδε αν φαιης
ανδρι μαχεσαμενον αυτον γε ελθειν, αλλα εις χορον
ερχεσθαι, η χορου νεον ληγοντα καθιζειν."
ουτως εφη, τῃ δε αρα θυμος εν στηθει ωρινε·
και αρα ως ουν ενοησε θεας περικαλλη φαρυγγα
στηθος τε ιμεροεν και ομματα μαρμαιροντα,
εθαμβησε τε αρα επειτα επος τε εφη εξω τε ωνομαζε·
"δαιμονιη, τί με ταυτα βουλῃ ηπεροπευειν;
η που με προτερῳ πολεων ευ ναιομενων
αξεις, η Φρυγιας η Μαιονιας ερατης,
ει και εκει σοι τις φιλος μεροπων ανθρωπων·
οὗ ενεκα δη νυν διον Αλεξανδρον Μενελαος
νικησας εθελει στυγερην με οικαδε αγεσθαι,
τουτου ενεκα δη νυν δευρο δολοφρονουσα παρεστηκας;
καθησο παρα αυτον ιουσα, θεων δε αφες κελευθον,
μηδε ετι σοις ποσι υποστρεψειας Ολυμπον,
αλλα αει περι εκεινον θρηνει και αυτον φυλασσε,
εις οτε αν σε η αλοχον ποιηται, η γε δουλην.
εκεισε δε εγω ουκ ειμι - νεμεσητον δε αν ειη -

πορσανουσα εκεινου κοιτην· Τρῳαι δε με οπισω
πασαι μωμησονται· εχω δε αλγη ακριτα θυμῳ."
την δε χολωσαμενη προσεφωνει δια Αφροδιτη·
"μη με ερεθιζε, σχετλια, μη οργισαμενη σε μεθω,
ουτως δε σε εχθηρω ως νυν εκπαγλως εφιλησα,
μεσῳ δε αμφοτερων μησωμαι εχθη λυγρα,
Τρωων και Δαναων, συ δε αν κακον οιτον ολῃ."
ουτως εφη, εδεισε δε Ελενη Διος εκγεγονυια,
εβη δε κατασχομενη εανῳ αργητι φαιδρῳ
σιγῃ, πασας δε Τρῳας ελαθε· ηρχε δε δαιμων.

Ma Ettore figlio di Priamo e Odisseo glorioso
prima misurarono il campo, e poi
scossero le sorti in un elmo, per scegliere
chi lanciasse per primo l’asta di bronzo;
gli eserciti pregavano, tendevano le mani agli dèi,
e così ripeteva qualcuno fra i Teucri e gli Argivi:
<<Oh Zeus padre, signore dell’Ida (53), gloriosissimo, massimo,
quegli che in mezzo a noi fe’ nascere questa guerra,
fa’ che costui discenda, morto, nei regni dell’Ade,
e nasca ancora fra noi amicizia e patto leale!>>
Dicevan così: Ettore grande, elmo abbagliante, scuoteva
guardando indietro; e subito venne fuori la sorte di Paride.
Gli altri allora sedettero in file, e vicino a ciascuno
stavano i cavalli zampe irrequiete e l’armi dipinte;
ma sulle spalle vestì l’armi belle
il glorioso Alessandro, sposo d’Elena bella chioma.
Prima intorno alle gambe si mise le gambiere
belle, munite d’argentei copricaviglia,
e poi intorno al petto indossò la corazza
del suo fratello Licàone: gli andava appunto bene;
s’appese alle spalle la spada a borchie d’argento,
bronzea, e poi lo scudo grande e pesante;
sopra la testa fiera pose un elmo robusto,
con coda equina: tremendo sopra ondeggiava il pennacchio;
pigliò una lancia forte, che s’adattava alla mano.
E nella stessa maniera Menelao battagliero vestì l’armatura.
Quando fuor dalla folla, di qua e di là, si furono armati,
s’avanzarono in mezzo ai Troiani e agli Achei,
guardando ferocemente; stupore teneva, a mirarli,
i Troiani domatori di cavalli e gli Achei schinieri robusti.

I due si fermarono vicini, nello spazio misurato,
scuotendo l’aste, irati l’un contro l’altro;
e prima Alessandro scagliò l’asta ombra lunga,
e colpì lo scudo dell’Atride tutto tondo.
Ma il bronzo non lo stracciò, si piegò la sua punta
dentro il valido scudo; allora si levò col bronzo
l’Atride Menelao, pregando il padre Zeus:
<<Zeus signore, fa’ che mi vendichi di chi primo m’ha fatto del male,
d’Alessandro glorioso, uccidilo per mia mano,
perché ciascuno tremi, anche degli uomini che saranno,
di far del male a un ospite ch’abbia mostrato amicizia>>.
Disse, e palleggiandola scagliò l’asta ombra lunga,
colpì lo scudo rotondo del figlio di Priamo;
passò l’asta greve traverso allo scudo lucente,
nella corazza lavorata s’infisse
e lungo il fianco, diritta, stracciò la tunica
l’asta; ma quello, chinandosi, fuggì la Moira (54) nera.
L’Atride allora, traendo la spada a borchie d’argento,
l’alzò, colpì il frontale dell’elmo, ma intorno all’elmo
infranta in tre o quattro pezzi, la spada gli cadde di mano.
L’Atride gemette, rivolto al largo cielo:
<<Padre Zeus, nessuno dei numi è più rovinoso di te!
Credevo che avrei punito del suo delitto Alessandro,
e mi si spezza in mano la spada, l’asta lontano
dalle mie mani fuggì inutile: non l’ho colpito>>.
Disse e l’afferrò con un balzo per l’elmo chiomato,
lo rigirò, si mise a tirarlo verso gli Achei schinieri robusti;
e lo stringeva alla tenera gola il cinghio trapunto,
teso sotto il mento, sbarra dell’elmo chiomato.
Ormai riusciva a tirarlo, e gloria infinita acquistava,
se pronta non lo vedeva la figlia (55) di Zeus Afrodite,
che spezzò la correggia, cuoio di bove abbattuto.
Vuoto, dunque, l’elmo seguì la mano gagliarda,
e l’eroe fra gli Achei schinieri robusti
lo gettò roteandolo; i fidi compagni lo presero.
Egli si volse subito, impaziente d’ucciderlo
con la lancia di bronzo; ma lo sottrasse Afrodite,
agevolmente, come una dea!, e lo nascose in molta nebbia,
e lo posò nel talamo odoroso di balsami.
Poi andò per chiamare Elena: la trovò

sopra la torre alta; e le Troiane in folla l’erano intorno;
con la mano afferrando il velo nettareo, lo scosse,
e le parlò, sembrando vecchia antica
filatrice, che quando viveva a Lacedèmone (56)
filò per lei belle lane e grandemente l’amava.
Questa sembrando, parlò la luminosa Afrodite:
<<Vieni! Alessandro ti dice di tornare a casa:
è là nel talamo, sopra il lucido letto,
raggiante di vesti e bellezza; tu non potresti dire
che torna dal duello con un eroe, ma che a danza
muove o, dalla danza or ora tornato, riposa>>.
Disse così: a quella il cuore balzava in petto;
e certo, quando la bella gola della dea riconobbe
e il petto amabile e gli occhi lucenti,
restò sbigottita e disse parole, parlò così:
<<Ah sciagurata, perché vuoi sedurmi?
Certo ancora più avanti fra le città popolose
o della Frigia (57) o della Meonia (58) amabile mi spingerai,
se anche laggiù c’è qualcuno a te caro fra gli uomini...
Perché adesso Menelao, il divino Alessandro
avendo battuto, me, l’odiosa, vuol ricondurre a casa,
per questo tu proprio adesso sei qui, meditando inganni?
Va’, siedi vicino a lui, lascia le strade dei numi,
non ritornare coi piedi tuoi sull’Olimpo,
soffri sempre intorno a lui, custodiscilo,
fino a quando ti faccia sua sposa, anzi schiava!
No, io non andrò là, sarebbe odioso,
per servire il suo letto! Dietro di me le Troiane
tutte faranno biasimo: pene indicibili ho in cuore>>.
Ma le rispose irata Afrodite divina:
<<Vile, non provocarmi, ch’io non m’offenda e ti lasci!
Tanto ti posso odiare, quanto finora t’amai fuor di modo,
odio funesto manderò fra i due popoli,
fra Teucri e Danai: e tu avrai mala fine>>.
Disse così: Elena, figlia (59) di Zeus, tremò
e si mosse coprendosi col velo bianco, splendente,
in silenzio, e sfuggì a tutte le Troiane; la dea precedeva.

NOTE:
53 Montagna della Frigia, in Asia Minore, da cui gli dèi omerici osservano la piana di Troia.

54 Le tre Moire sono le dee del fato: da loro dipende la durata della vita umana, rappresentata metaforicamente dal filo che Cloto fila, Lachesi avvolge e Atropo ineluttabilmente recide; qui il poeta si riferisce certamente ad Atropo.
55 Nell'Iliade la dea dell'amore è presentata come figlia di Zeus e di Dione; gli scrittori più tardi la descrivono invece come nata dalla spuma del mare.
56 Altro nome della città di Sparta.
57 Regione dell'Asia Minore.
58 La Meonia era identificata con la regione della Lidia, in Asia Minore.
59 Elena è figlia del re degli dèi, Zeus appunto, e di una mortale, Leda, regina di Sparta; nonostante questi illustri natali, ella deve qui cedere al volere di Afrodite.

LIBRO IV

Gli dèi sono riuniti in assemblea: Era e Atena (60) vogliono la ripresa delle ostilità per far trionfare i Greci. Atena istiga l'eroe troiano Pandaro a colpire Menelao: la freccia viene ovviamente deviata dalla dea, ma questo atto basta a far considerare i Troiani dei traditori e a sciogliere la tregua pattuita prima del duello tra Paride e Menelao. La guerra ricomincia.

NOTE:
60 Le due dee sono ostili ai Troiani a causa del giudizio di Paride: il principe troiano, infatti, preferì a loro la dea Afrodite ritenendola più bella; vedi nota 44.

LIBRO V

La battaglia divampa. Gli eroi greci e troiani combattono valorosamente tra loro in numerosi duelli. Gli dèi partecipano attivamente al conflitto, scendendo in campo al fianco degli schieramenti che prediligono.

LIBRO VI

I Greci sembrano avere la meglio. Il troiano Eleno consiglia al principe Ettore di incoraggiare i compagni e di recarsi in città per chiedere alla madre Ecuba di offrire un sacrificio alla dea Atena. Sul campo di battaglia si scontrano Glauco (61) e Diomede (62): i due eroi scoprono però di essere legati da un antico vincolo di amicizia e si astengono dal duello. Intanto Ettore, dopo aver parlato con Ecuba, va in cerca di Paride e lo esorta a rientrare in guerra. Raggiunge poi la moglie Andromaca: la sposa lo prega di lasciare le armi e di restare con lei e con il figlio Astianatte; Ettore le ricorda che è suo dovere combattere e difendere Troia, e ritorna in battaglia.

NOTE:

61 Capo dell’armata dei Lici, alleati dei Troiani.
62 Figlio di Tideo, re di Argo; è uno degli eroi greci più forti e valorosi.

ELENO
(vv. 73-101)

ενθα αν αυθις Τρωες υπο αρηιφιλων Αχαιων
εις Ιλιον ανεβησαν αναλκειᾳ δαμασθεντες,
ει μη αρα Αινειᾳ τε και Εκτορι ειπε παραστας
Πριαμιδης Ελενος, οιωνοπολων μαλα αριστος·
"Αινεια τε και Εκτορ, επει πονος υμιν μαλιστα
Τρωων και Λυκιων εγκεκλιται, οῦ ενεκα αριστοι
επι παν τολμημα εστε μαχεσθαι τε φρονειν τε,
στητε ενταυθα, και λαον ισχετε προ πυλων
πανταχου εποιχομενοι, πριν αυθις εν χερσι γυναικων
φυγοντας πεσειν, εχθροις δε χαρμα γενεσθαι.
αυταρ επει αν πασας φαλαγγας εποτρυνησθε,
ημεις μεν μενοντες Δαναοις αυθις μαχησομεθα,
και μαλα τειρομενοι περ· αναγκη γαρ επειγει·
Εκτορ, αταρ συ πολινδε μετερχου, ειπε δε επειτα
μητρι σῃ και εμῃ· ή δε συναγουσα γεραιας
εις ναον Αθηνας γλαυκωπιδος εν πολει ακρᾳ,
ανοιξασα κλειδι θυρας ιερου δομου,
πεπλον, ός αυτῃ δοκει χαριεστατος και μεγιστος
ειναι εν μεγαρῳ και αυτῃ πολυ φιλτατος,
θειναι επι γονασι Αθηνας ευκομου,
και αυτῃ υποσχεσθαι δωδεκα βους εν ναῳ
ωραιας αδαμαστους ιερευσειν, εαν ελεησῃ
αστυ τε και Τρωων αλοχους και νηπια τεκνα,
οπως αν Τυδεως υιον αποσχῃ Ιλιου ιερας,
αγριον αιχμητην, κρατερον μηστωρα φοβου,
όν δη εγω καρτιστον Αχαιων φημι γενεσθαι.
ουδε Αχιλλεα ποτε ωδε γε εδεδοικεμεν, αρχοντα ανδρων,
όν περ φασι εκ θεας ειναι· αλλα οδε λιαν
μαινεται, ουδε τις αυτῳ δυναται μενος ισοφαριζειν."

E allora i Teucri di nuovo sotto gli Achei cari ad Ares,
vinti da codardia, rifuggivano a Ilio (63),
se fattosi presso a Enea (64) e a Ettore non diceva
Eleno (65) Priamíde, l’ottimo fra gli indovini:
<<Enea, Ettore, poiché su di voi soprattutto il travaglio

dei Troiani e dei Lici (66) riposa, ché siete i migliori
in ogni assalto a provvedere e a combattere,
fermatevi qui, trattenete l’esercito avanti alle porte,
gridando dappertutto, prima che in braccio alle donne
cadano, fuggendo, ne venga riso ai nemici.
Poi, quando tutte le file avrete raccolto,
noi, resistendo di nuovo, lotteremo coi Danai,
quantunque molto spossati, perché stringe il bisogno.
Ettore, tu frattanto sali in città e parla
alla madre tua e mia; conduca ella le Anziane
al tempio d’Atena (67) occhio azzurro, in cima alla rocca;
si faccia aprir con la chiave le porte del sacro recinto,
e il peplo (68) che il più grazioso le sembra e il più grande
fra quanti ha in casa, e le sia appunto il più chiaro,
ponga sulle ginocchia d’Atena chioma bella,
prometta che dodici vacche nel tempio,
d’un anno, non dome, immolerà, se avrà compassione
della città, delle spose dei Teucri, dei figli balbettanti,
se allontanerà il figlio (69) di Tideo da Ilio sacra,
il combattente selvaggio, il duro maestro di rotta;
lo credo davvero il più forte in mezzo agli Achei;
neppure Achille tememmo mai tanto, il capo d’eroi,
che dicono nato da dea; troppo costui
infuria, e nessuno è capace di pareggiar la sua foga!>>

NOTE:

63 Altro nome della città di Troia; la sua origine è connessa al mitico Ilo, figlio di Tros, appartenente alla stirpe di Teucro, considerato il fondatore della città.

64 Eroe troiano, figlio di Anchise e della dea Afrodite. Sarà il protagonista dell’Eneide di Virgilio: dopo la caduta di Troia, egli fugge e peregrina a lungo nel Mediterraneo, finché non raggiunge il Lazio e fonda la stirpe da cui discende l’imperatore romano Augusto.

65 Figlio del re Priamo e fratello di Ettore; è dotato di capacità profetiche.

66 Popolo dell’Asia Minore, alleato dei Troiani.

67 Figlia di Zeus e di Metis, è la dea dell’astuzia e della civiltà; è anche una dea guerriera, la dea che protegge la rocca della città: per questo Eleno suggerisce di rivolgersi a lei.

68 Prodotto dell’attività muliebre della tessitura, è certamente un dono assai gradito alla dea Atena, protettrice dell’artigianato in tutte le sue diverse espressioni.

69 É l’eroe greco Diomede.

ETTORE E ECUBA

(vv. 237-285)

Εκτωρ δε ως Σκαιας τε πυλας και φηγον ικετο,
αμφι αρα αυτον Τρωων αλοχοι εθεον και θυγατερες
ειρομεναι παιδας τε κασιγνητους τε ετας τε
και ποσιας· ο δε επειτα θεοις ευχεσθαι παρεκελευε
πασας εξης· πολλαις δε κηδη εφηπτετο.
αλλα οτε δη Πριαμου δομον περικαλλη ικετο,
ξεσταις στοαις αιθουσαις τετυγμενον - αυταρ εν αυτῳ
πεντηκοντα ενῆσαν θαλαμοι ξεστου λιθου,
πλησιον αλληλων δεδμημενοι· ενθα δε παιδες
Πριαμου εκοιμωντο παρα μνησταις αλοχοις·
ετερωθεν εναντιοι ενδοθεν αυλης ῆσαν
δωδεκα κορων τεγεοι θαλαμοι ξεστου λιθου,
πλησιον αλληλων δεδμημενοι· ενθα δε γαμβροι
Πριαμου εκοιμωντο παρα αιδοιαις αλοχοις - .
ενθα αυτῳ εναντια ηλθε ηπιοδωρος μητηρ
Λαοδικην εισαγουσα, θυγατρων ειδος αριστην·
χειρα τε αρα αυτῳ ελαβε επος τε εφη εξω τε ονομαζε·
"τεκνον, τί ποτε λιπων πολεμον θρασυν εληλυθας;
η μαλα δη τειρουσι δυσωνυμοι υιοι Αχαιων
μαρναμενοι περι αστυ· σε δε ενθαδε θυμος ανηκε
ελθοντα εξ ακρης πολεως Δια χειρας ανασχειν.
αλλα μενε ινα σοι μελιηδη οινον ενεγκω,
οπως σπεισῃς Δια πατρι και αλλοις αθανατοις
πρωτον, επειτα δε και αυτος ονησῃ, εαν πιῃς.
ανδρι δε κεκμηκοτι μενος μεγα οινος αυξανει,
ως συ κεκμηκας αμυνων σοις εταις."
την δε ημειβετο επειτα μεγας κορυθαιολος Εκτωρ·
"μη μοι οινον μελιφρονα αιρε, ποτνια μητερ,
μη με θρυπτης μενεως, αλκης τε λαθωμαι·
χερσι δε ανιπτοις Δια λειβειν αιθοπα οινον
αιδεομαι· ου πως εστι κελαινεφει Κρονιωνι
αιματι και λυθρῳ μεμιασμενον ευχεσθαι.
αλλα συ μεν προς ναον Αθηνας αγελειας
ερχου συν θυεσι, αθροισασα γεραιας·
πεπλον δε, ός τις σοι χαριεστατος και μεγιστος
εστι εν μεγαρῳ και σοι πολυ φιλτατος,
τουτον θες επι γονασι Αθηνας ευκομου,
και αυτῃ υποσχεσθαι δωδεκα βους εν ναῳ
ωραιας αδαμαστους ιερευσειν, εαν ελεηση

αστυ τε και Τρωων αλοχους και νηπια τεκνα,
εαν Τυδεως υιον αποσχη Ιλιου ιερας,
αγριον αιχμητην, κρατερον μηστωρα φοβου.
αλλα συ μεν προς ναον Αθηνας αγελειας
ερχου, εγω δε Παριν μετελευσομαι, ινα καλεσω,
εαν εθεληση μου ειποντος ακουειν· ειθε αυτῳ ενταυθα
γαια χανοι· αυτον γαρ Ολυμπιος ετρεφε μεγα πημα
Τρωσι τε και Πριαμῳ μεγαλητορι παισι δε τουτου.
ει εκεινον γε ιδοιμι κατελθοντα εις Αιδου,
φαιην αν φρενα ατερπους θρηνου επιλαθεσθαι."

Ora, com'Ettore giunse alle porte Scee e alla quercia,
corsero subito intorno a lui le spose e le figlie dei Teucri,
a domandare dei figli, dei fratelli, e dei compagni
e degli sposi loro; egli esortò che pregassero i numi,
tutte, a una a una; ché a molte toccava sciagura.
Ma quando giunse alla bella dimora (70) di Priamo,
adorna di lucidi portici – v'erano
in essa cinquanta stanze di pietra polita,
l'una vicino all'altra, dove i figlioli
di Priamo dormivano presso le spose amate;
dall'altra parte in faccia, nella corte, v'eran le dodici
stanze delle figliole, con tetto a terrazza, di pietra polita,
l'una vicino all'altra; là dove i generi
di Priamo dormivano presso le nobili spose –
incontro con tenerezza gli venne la madre (71)
che andava da Laodice, la sua figlia più bella;
ed essa gli prese la mano, gli disse parole, parlò così:
<<Figlio, perché sei venuto lasciando l'ardita battaglia?
Ah vi sfiniscono i figli degli Achei, maledetti,
lottando intorno alle mura! e il cuore ti ha spinto
che venissi ad alzare a Zeus dall'alta rocca le mani.
Ma aspetta, dunque, che porti vino dolcissimo,
perché tu libi (72) al padre Zeus e agli altri immortali,
anzitutto; e poi fa bene anche a te se ne bevi;
molto accresce la forza il vino all'uomo spossato,
come tu sei spossato, che la tua gente difendi>>.
E le rispose il grande Ettore elmo abbagliante:
<<No, non offrirmi il dolce vino, nobile madre,
ché non mi privi il corpo di forza, e il vigore io dimentichi;

e poi vivido vino libare a Zeus con mani impure
non oso; non è permesso, al Cronide nube nera
rivolgere preci sporco di fango e di sangue!
Ma tu al tempio d’Atena Predatrice (73)
sali con offerte, e prima riunisci le Anziane;
e il peplo più splendido e grande
c’hai nella stanza, e che ti è appunto il più caro,
ponilo sulle ginocchia d’Atena chioma bella
e prometti che dodici vacche nel tempio,
d’un anno, non dome, immolerai, se avrà compassione
della città, delle spose dei Teucri, dei figli balbettanti,
se allontanerà il figlio (74) di Tideo da Ilio sacra,
il combattente selvaggio, il duro maestro di rotta.
Su, dunque, al tempio d’Atena Predatrice,
tu sali, e io cercherò Paride per chiamarlo
se vuol sentirmi parlare; oh se qui stesso
la terra s’aprisse per lui! gran danno lo crebbe l’Olimpio (75)
per i Troiani e per Priamo magnanimo e i suoi figli:
e se dovessi vederlo scendere all’Ade,
dico che triste gemito si scorderebbe il cuore>>.

NOTE:

70 Qui viene brevemente descritta la reggia di Priamo, con le sue numerose stanze: il re di Troia aveva, infatti, moltissimi figli, nati dalle sue diverse mogli e concubine.

71 É la regina Ecuba.

72 La libazione era nel mondo antico un rito di offerta alle divinità: più precisamente si trattava di un’offerta di vino o di latte che veniva versato sul capo di una vittima destinata al sacrificio oppure direttamente sull’altare consacrato alla divinità.

73 Epiteto di Atena, riferito probabilmente alla sua sfera militare e guerresca.

74 É l’eroe greco Diomede, che sta riuscendo ad avere la meglio sui Troiani.

75 Si riferisce a Zeus.

ETTORE E ELENA
(vv. 312-368)

ως αι μεν αρα ευχοντο μεγαλου Διος κορῃ,
Εκτωρ δε προς δωματα Αλεξανδρου εβεβηκει
καλα, ά αρα αυτος ετευξε συν ανδρασι οί τοτε αριστοι
ῆσαν εν Τροιᾳ εριβωλακι τεκτονες ανδρες,
οί αυτῳ εποιησαν θαλαμον και δωμα και αυλην
εγγυς Πριαμου τε και Εκτορος εν πολει αρκῃ.

ενθα Εκτωρ Δια φιλος εισηλθε, εν δε χειρι αρα
εγχος ειχε ενδεκαπηχυ· παροιθε δε ελαμπετο δορατος
αιχμη χαλκεα, περιξ δε χρυσεος κυκλος εθει.
τον δε ευρε εν θαλαμῳ περικαλλη τευχων επιμελουμενον,
ασπιδος και θωρακος, και αγκυλα τοξα μεταχειρισαμενον·
Αργεια δε Ελενη αρα εν δμωαις γυναιξι
καθητο, και αμφιπολοις περικλυτα εργα εκελευε.
τον δε Εκτωρ ενεικεσε ιδων αισχροις επεσι·
"δαιμονιε, ου μεν καλως τονδε χολον ενθειο θυμῳ.
λαοι μεν φθινουσι περι πολιν υψελον τε τειχος
μαρναμενοι· σου δε ενεκα βοη τε πολεμος τε
αμφι αστυ τοδε δαιει· και συ αν μαχεσαιο αλλῳ,
οντινα που μεθιεντα ιδοις στυγερου πολεμου.
αλλα ανα, μη ταχα αστυ υπο πυρος δηιουντος θερηται."
τον δε αυθις προσειπε Αλεξανδρος θεοειδης·
"Εκτωρ, επει με κατα αισαν ωνειδισας ουδε υπερ αισαν,
τουτου ενεκα σοι ερω· συ δε συνθου και μου ακουσον·
ου τοι εγω Τρωων χολῳ ουδε νεμεσει τοσον
καθημην εν θαλαμῳ, ηθελον δε αλγει προτραπεσθαι,
νυν δε με παρειπουσα αλοχος μαλακοις επεσι
ωρμησε εις πολεμον· δοκει δε και μοι αυτῳ ωδε
λωιον ειναι· νικη δε επαμειβεται ανδρας.
αλλα αγε νυν επιμεινον, Αρεια τευχη δυω·
η ιθι, εγω δε μετεῖμι· κιχειν δε σε οιομαι."
ουτως εφη, τον δε ου τι προσεφη κορυθαιολος Εκτωρ·
τον δε Ελενη προσηυδα μυθοις μελιχροις·
"δαερ μου κυνος κακομηχανου κρυοεσσης,
ειθε με ωφελε οιχεσθαι ημερᾳ τῃ οτε με πρωτον ετεκε μητηρ
κακη θυελλα ανεμου προφερουσα
εις ορος η εις κυμα πολυφλοισβου θαλασσης,
ενθα με κυμα αφειλε παρος ταδε εργα γενεσθαι.
αυταρ επει ταδε κακα γε ωδε θεοι ετεκμηραντο,
ανδρος αμεινονος επειτα ωφελον ειναι ακοιτις,
ός ῃδη νεμεσιν τε και αισχη πολλα ανθρωπων.
τουτῳ δε ουτε αρα νυν φρενες εμπεδοι ουτε αρα οπισω
εσονται· ουτως και αυτον εφευρησειν οιομαι.
αλλα αγε νυν εισελθε και καθιζου επι τῳδε διφρῳ,
δαερ, επει σε μαλιστα πονος φρενας αμφιβεβηκε
ενεκα εμου κυνος και Αλεξανδρου ενεκα ατης,
επι οῖς Ζευς εθηκε κακον μορον, ουτως και οπισω

ανθρωποις εσομενοις αοιδιμοι ωμεν."
Την δε ημειβετο επειτα μεγας κορυθαιολος Εκτωρ·
"μη με καθιζῃς, Ελενη, φιλουσα περ· ουδε με πεισεις·
ηδη γαρ μοι θυμος εφορμᾳ ινα επαμυνω
Τρωσι, οί εμου αποντος μεγα ποθην εχουσι.
αλλα συ γε ορνυθι τουτον, επειγεσθω δε και αυτος,
εαν εμε οντα εντοσθεν πολεως καταμαρψῃ.
και γαρ εγω οικονδε ελευσομαι, ινα ιδω
οικετας αλοχον τε φιλην και νηπιον υιον.
ου γαρ οιδα ει ετι υποτροπος ιξομαι αυτους αυθις,
η ηδη με υπο χερσι Αχαιων θεοι δαμασουσι."

Esse dunque pregavano la figlia (76) del gran Zeus,
e intanto Ettore giunse alla dimora d’Alessandro,
bella, ch’egli si costruì con l’aiuto di quanti allora bravissimi
erano in Troia fertile zolla artefici fabbricatori;
questi gli fecero un talamo, una sala, un cortile,
accanto a Priamo e ad Ettore sull’alto della rocca.
Entrò Ettore amato da Zeus, e in mano
aveva l’asta di undici cubiti (77); in cima splendeva la punta
di bronzo dell’asta, e intorno un cerchio d’oro correva.
E lo trovò nella stanza, che l’armi belle poliva,
lo scudo e la corazza; e tentava il curvo arco;
Elena argiva in mezzo alle donne sue schiave
sedeva, e comandava alle ancelle lavori mirabili.
Ettore come lo vide l’apostrofò con parole d’ingiuria:
<<Sciagurato, tanto corruccio male ti covi in cuore!
Muore la gente intorno alla città e all’alto muro
combattendo; per te strepito e guerra
circondano questa città; anche tu con un altro l’avresti,
se lo vedessi lasciare l’odiosa battaglia;
ma levati su, che presto la rocca non crolli nel fuoco nemico>>.
Allora gli disse Alessandro simile a un dio:
<<Ettore, poiché secondo giustizia m’assali, non contro giustizia,
per questo io parlerò; e tu comprendimi e ascolta;
non per ira o malanimo contro i Troiani, tanto
rimasi nel mio talamo; volevo sfogare il dolore.
La sposa, ora, parlandomi con soavi parole
m’ha incitato alla lotta, e pare anche a me che così
sarà meglio: cambia uomini la vittoria.

Dunque aspettami adesso: io vesto l’armi d’Ares.
Oppure va’, ché ti seguo; son certo di raggiungerti>>.
Disse così; nulla rispose Ettore elmo abbagliante.
Ma Elena gli si volse con parole di miele:
<<Cognato mio, d’una cagna maligna, agghiacciante,
ah m’avesse quel giorno, quando la madre mi fece,
afferrato e travolto un turbine orrendo di vento,
sopra un monte o tra il flutto del fragoroso mare;
e il flutto m’avesse spazzato, prima che queste cose accadessero...
Ma dopo che gli dèi fissaron così questi mali,
avrei voluto essere almeno sposa d’un uomo più forte,
che fosse sensibile alla vendetta, ai molti affronti degli uomini.
Costui non ha ora cuor saldo e neanche lo avrà
certo mai; e temo che ne mieterà il frutto.
Ma tu vieni qui ora, siediti in questo seggio,
cognato, ché molti travagli intorno al cuore ti vennero
per colpa mia, della cagna, e per la follia d’Alessandro
ai quali diede Zeus la mala sorte. E anche in futuro
noi saremo cantati fra gli uomini che verranno... >>
Allora le rispose Ettore grande, elmo abbagliante:
<<Elena, se m’hai caro non farmi sedere, non puoi persuadermi;
già il mio cuore m’affanna, perch’io porti aiuto
ai Troiani, cui tanto rincresce la mia lontananza.
Piuttosto spingi costui e lui s’affretti,
e mi raggiunga finché sono ancora in città;
io voglio andare a casa, voglio vedere
i servi e la mia sposa e il figlio piccino;
non so se potrò ancora tornare fra loro,
o se gli dèi, fra poco, mi finiranno sotto mani achee>>.

NOTE:
76 É la dea Atena.
77 Un’arma di smisurata lunghezza (quasi cinque metri); il poeta vuole così sottolineare la differenza tra Ettore, valoroso guerriero, e Paride, imbelle seduttore.

ETTORE E ANDROMACA
(vv. 392-502)

οτε διερχομενος μεγα αστυ ικετο πυλας
Σκαιας, οθεν αρα εμελλε διεξειναι εις πεδιον,
ενθα αλοχος πολυδωρος εναντια ηλθε θεουσα

Ανδρομαχη, θυγατηρ μεγαλητορος Ηετιωνος,
Ηετιων, ός εναιε υπο Πλακῳ υληεσσῃ,
Θηβῃ Ὑποπλακιᾳ, Κιλικιοις ανδρασι ανασσων·
αυτου περ δη θυγατηρ ειχετο Εκτορι χαλκοκορυστῃ.
αυτη αυτῳ αρα επειτα ηντησε, αμα δε αυτῃ αμφιπολος ηει
παιδα αταλαφρονα επι κολπῳ εχουσα, νηπιον αυτως,
Εκτοριδην αγαπητον, ομοιον καλῳ αστερι,
τον αρα Εκτωρ εκαλει Σκαμανδριον, αυταρ οι αλλοι
Αστυανακτα· μονος γαρ εσῳζε Ιλιον Εκτωρ.
ο μεν σιωπῃ εμειδιασε ιδων εις παιδα·
Ανδρομαχη δε αυτου αγχι παριστατο δακρυα χεουσα,
χειρα τε αρα αυτῳ ελαβε επος τε εφη εξω τε ονομαζε·
"δαιμονιε, φθισει σε το σον μενος, ουδε ελεεις
παιδα τε νηπιαχον και εμε αμμορον, ή ταχα χηρα
σου εσομαι· ταχα γαρ σε κτενουσι Αχαιοι
παντες εφορμηθεντες· εμοι δε αν κρεισσον ειη
σου αποστερησομενῃ χθονα δυναι· ου γαρ ετι αλλη
θαλπωρη εσται, επει αν συ γε ποτμον επισπῃς,
αλλα αλγη· ουδε μοι εστι πατηρ και ποτνια μητηρ.
πατερα γαρ εμον απεκτεινε διος Αχιλλευς,
επειτα δε πολιν Κιλικων ευ ναιουσαν επερσε,
Θηβην υψιπυλον· κατεκτεινε δε Ηετιωνα,
ουδε αυτον εξηναριξε εσεβασατο γαρ τουτο γε θυμῳ,
αλλα αρα αυτον κατεκαυσε συν εντεσι δαιδαλεοις
επι δε σημα εχεε· περιξ δε πτελεας εφυτευσαν
νυμφαι ορειαι, κοραι Διος αιγιοχου.
οι δε κασιγνητοι μοι επτα ἦσαν εν μεγαροις,
οι μεν παντες ιῳ εν ημερᾳ ῃσαν εις Αιδου·
παντας γαρ εφονευσε ποδαρκης διος Αχιλλευς
επι βουσι ειλιποσι και αργενναις οισι.
μητερα δε, ή εβασιλευε υπο Πλακῳ υληεσσῃ,
επει αρα δευρο αυτην ηγαγε αμα αλλῃ κτησει,
αυ ουτος γε αυτην απελυσε λαβων απειρα αποινα,
πατρος δε εν μεγαροις εβαλε Αρτεμις ιοχεαιρα.
Εκτορ, συ αρα μοι εστι πατηρ και ποτνια μητηρ
και κασιγνητος, συ δε μοι θαλερος παρακοιτης·
αλλα αγε νυν ελεησον και ενταυθα μιμνε επι πυργῳ,
μη θῃς παιδα ορφανον χηραν τε γυναικα·
λαον δε στησον παρα ερινεον, ενθα μαλιστα
αναβατος εστι πολις και επιδρομον τειχος.

τρις γαρ ενθαδε γε ελθοντες επειρασαντο οι αριστοι
αμφι Αιαντε δυο και αγακλυτον Ιδομενεα
και αμφι Ατρειδας και Τυδεως αλκιμον υιον·
η που αυτοις παρηνεσε τις θεοπροπων ευ ειδως,
η νυν και αυτων θυμος εποτρυνει και επειγει."
την δε αυ προσειπε μεγας κορυθαιολος Εκτωρ·
"η και εμοι ταδε παντα μελει, γυναι· αλλα μαλα αινως
αιδεομαι Τρωας και Τρωαδας ελκεσιπεπλους,
εαν ως κακος νοσφι πολεμου φυγω·
ουδε με θυμος επειγει, επει εμαθον ειναι εσθλος
και αει εν πρωτοις Τρωσι μαχεσθαι,
κτωμενος πατρι τε μεγα κλεος και εμοι αυτως.
ευ γαρ εγω τοδε οιδα κατα φρενα και κατα θυμον·
εσται ημερα οτε αν ποτε ολωλη Ιλιος ιερα
και Πριαμος και λαος Πριαμου ευμμελιω.
αλλα ου μοι Τρωων τοσον αλγος μελει οπισω,
ουτε αυτης Εκαβης ουτε Πριαμου ανακτος
ουτε κασιγνητων, οί αν πολλοι τε και εσθλοι
εν κονει πεσοιεν υπο ανδρων δυσμενων,
οσον σου, οτε αν τις Αχαιων χαλκοχιτωνων
δακρυοεσσαν αγηται, ελευθεραν ημεραν αφελων·
και αν εν Αργει ουσα προς αλλης ιστον υφαινοις,
και αν υδωρ φοροιης Μεσσηιδος η Υπερειας
πολλα ακουσα, κρατερη δε αναγκη επικεισεται·
και ποτε τις ειπη ιδων δακρυα καταχεουσαν·
"Εκτορος ηδε γυνη, ός ηριστευε μαχεσθαι
Τρωων ιπποδαμων, οτε αμφι Ιλιον εμαχοντο."
ουτως ποτε τις ερει· σοι δε αυ νεον αλγος εσται
ενδεει τοιουδε ανδρος αμυνειν δουλιαν ημεραν.
αλλα με τεθνηκοτα χυτη γη καλυπτοι κατω,
πριν γε τι σης τε βοης σου τε αφαιρεσεως πυθεσθαι."
ουτως ειπων παιδι εαυτου ωρεξατο φαιδρος Εκτωρ·
οπισω δε ο παις προς κολπον ευζωνου τιτθης
εκλινθη ιαχων, πατρος φιλου οψιν φοβουμενος,
ταρβησας χαλκον τε και λοφον ιππιοχαιτην,
δεινον απο ακροτατης κορυθος νευοντα νοησας.
εγελασε δε πατηρ τε φιλος και ποτνια μητηρ·
αυτικα απο κεφαλης κορυθα ειλετο φαιδρος Εκτωρ,
και την μεν παμφαη επι χθονι κατεθηκε·
αυταρ ουτος γε επει εκυσε φιλον υιον επηλε τε χερσι,

ειπε δε επευξαμενος Δια τε αλλοις τε θεοις·
"Ζευ αλλοι τε θεοι, δοτε δη και γενεσθαι τονδε
παιδα εμον, ως και εγω περ, αριπρεπη Τρωσι,
ωδε βιαν τε αγαθον, και Ιλιου κρατῳ ανασσειν·
και ποτε τις ειποι· "πατρος γε οδε πολλῳ αμεινων"
εκ πολεμου ανιοντα· φεροι δε εναρα βροτοεντα
κτεινας δηιουντα ανδρα, χαρειη δε φρενα μητηρ."
ως ειπων αλοχου φιλης εν χερσι εθηκε
παιδα εαυτου· η δε αρα αυτον ευωδει κολπῳ εδεξατο
δακρυοεν γελασασα· ποσις δε ελεησε νοησας,
χειρι τε αυτην κατερρεξε επος τε εφη εξω τε ονομαζε·
"δαιμονια, μη μοι τι λιαν αχθου θυμῳ·
ουτις γαρ ανηρ με υπερ αισαν Αιδῃ ιαψει·
μοιραν δε φημι ουτινα ανδρων πεφυγμενον ειναι,
ουτε κακον ουδε μεν εσθλον, επει αν τα πρωτα γενηται.
αλλα εις οικον ιουσα τα σεαυτης εργα κομιζε,
ιστον τε ηλακατην τε, και αμφιπολοις κελευε
επι εργον οιχεσθαι· πολεμος δε ανδρασι μελησει
πασι, μαλιστα δε εμοι, οί Ιλιῳ εγγεγονασι."
ουτως αρα φωνησας κορυθα ειλετο φαιδρος Εκτωρ
ιππουρον· αλοχος δε φιλη οικονδε εβεβηκει
εντρεπομενη, θαλερα δακρυα καταχεουσα.
επειτα δε ικετο εις δομους ευ ναιουσας
Εκτορος ανδροφονου, εκιχησατο δε ενδον πολλας
αμφιπολους, ταις δε πασαις γοον ενωρσε.
αι μεν εγοων Εκτορα ετι ζωοντα εν οικῳ αυτου·
ου γαρ αυτον εφασαν ετι υποτροπον εκ πολεμου
ιξεσθαι, προφυγοντα μενος και χειρας Αχαιων.

E quando, attraversata la gran città, giunse alle porte
Scee, da cui doveva uscir nella piana,
qui la sposa ricchi doni (78) gli venne incontro correndo,
Andromaca (79), figliuola d’Eezíone magnanimo,
Eezíone, che sotto il Placo (80) selvoso abitava
Tebe Ipoplacia (81), signore di genti cilice;
la sua figlia appartiene ad Ettore elmo di bronzo.
Dunque gli venne incontro, e con lei andava l’ancella,
portando in braccio il bimbo, cuore ingenuo, piccino,
il figlio d’Ettore amato, simile a vaga stella.
Ettore lo chiamava Scamandrio (82), ma gli altri

Astianatte (83), perché Ettore salvava Ilio lui solo.
Egli, guardando il bambino, sorrise in silenzio:
ma Andromaca gli si fece vicino piangendo,
e gli prese la mano, disse parole, parlò così:
<<Misero, il tuo coraggio t’ucciderà, tu non hai compassione
del figlio così piccino, di me sciagurata, che vedova presto
sarò, presto t’uccideranno gli Achei,
balzandoti contro tutti: oh, meglio per me
scendere sotto terra, priva di te; perché nessun’altra
dolcezza, se tu soccombi al destino, avrò mai,
solo pene! Il padre non l’ho, non ho la nobile madre.
Il padre mio Achille glorioso l’ha ucciso,
e la città ben fatta dei Cilici ha atterrato,
Tebe alte porte; egli uccise Eezíone,
ma non lo spogliò (84), ché n’ebbe tema in cuore;
e lo fece bruciare (85) con le sue armi belle,
e gli versò la terra del tumulo (86) sopra; piantarono olmi (87) intorno
le Ninfe (88) montane, figlie di Zeus egíoco (89).
Erano sette i miei fratelli dentro il palazzo:
ed essi tutti in un giorno scesero all’Ade di freccia,
tutti li uccise Achille glorioso rapido piede,
accanto ai buoi gambe storte, alle pecore candide.
La madre – che regnava sotto il Placo selvoso –
poiché qui la condusse con tutte le ricchezze,
la liberò, accettando infinito riscatto,
ma là in casa del padre, la colpì Artemide (90) arciera.
Ettore, tu sei per me padre e nobile madre
e fratello, tu sei il mio sposo fiorente;
ah, dunque, abbi pietà, rimani qui sulla torre,
non fare orfano il figlio, vedova la sposa;
ferma l’esercito presso il caprifico (91), là dove è molto
facile assalir la città, più accessibile il muro;
per tre volte venendo in questo luogo l’hanno tentato i migliori
compagni dei due Aiaci (92), di Idomeneo (93) famoso,
compagni degli Atridi (94), del forte figlio (95) di Tideo:
o l’abbia detto loro chi ben conosce i responsi,
oppure ve li spinga l’animo stesso e li guidi!>>
E allora Ettore grande, elmo abbagliante, le disse:
<<Donna, anch’io, sì, penso a tutto questo; ma ho troppo
rossore dei Teucri, delle Troiane lungo peplo,

se resto come un vile lontano dalla guerra.
Né lo vuole il mio cuore, perché ho appreso a esser forte
sempre, a combattere in mezzo ai primi Troiani,
al padre procurando grande gloria e a me stesso.
Io lo so bene questo dentro l'anima e il cuore:
giorno verrà che Ilio sacra perisca,
e Priamo, e la gente di Priamo buona lancia:
ma non tanto dolore io ne avrò per i Teucri,
non per la stessa Ecuba, non per il sire Priamo,
e non per i fratelli, che molti e gagliardi
cadranno nella polvere per mano dei nemici,
quanto per te, che qualche acheo chitone di bronzo
trascinerà via piangente, libero giorno togliendoti:
allora, vivendo in Argo, dovrai per altra tesser tela,
e portar acqua di Messeíde (96) o Iperea (97),
costretta a tutto: grave destino sarà su di te.
E dirà qualcuno che ti vedrà lacrimosa:
"Ecco la sposa d'Ettore, ch'era il più forte a combattere
fra i Troiani domatori di cavalli, quando lottavan per Ilio!"
Così dirà allora qualcuno; sarà strazio nuovo per te,
priva dell'uomo che schiavo giorno avrebbe potuto tenerti lontano.
Morto, però, m'imprigioni la terra su me riversata,
prima ch'io le tue grida, il tuo rapimento conosca!>>
E dicendo così, tese al figlio le braccia Ettore illustre:
ma indietro il bambino, sul petto della balia bella cintura
si piegò con un grido, atterrito all'aspetto del padre,
spaventato dal bronzo e dal cimiero chiomato,
che vedeva ondeggiare terribile in cima all'elmo.
Sorrise il caro padre, e la nobile madre,
e subito Ettore illustre si tolse l'elmo di testa,
e lo posò scintillante per terra;
e poi baciò il caro figlio, lo sollevò fra le braccia,
e disse, supplicando a Zeus e agli altri numi:
<<Zeus, e voi numi tutti, fate che cresca questo
mio figlio, così come io sono distinto fra i Teucri,
così gagliardo di forze, e regni su Ilio sovrano;
e un giorno dica qualcuno: "É molto più forte del padre!",
quando verrà dalla lotta. Porti egli le spoglie cruente
del nemico abbattuto, goda in cuore la madre!>>
Dopo che disse così, mise in braccio alla sposa

il figlio suo; ed ella lo strinse al seno odoroso,
sorridendo fra il pianto; s'intenerì lo sposo a guardarla,
l'accarezzò con la mano, le disse parole, parlò così:
<<Misera, non t'affliggere troppo nel cuore!
Nessuno contro il destino potrà gettarmi nell'Ade;
ma la Moira, ti dico, non c'è uomo che possa evitarla,
sia valoroso o vile, dal momento ch'è nato.
Su, torna a casa, e pensa all'opere tue,
telaio, e fuso; e alle ancelle comanda
di badare al lavoro; alla guerra penseran gli uomini
tutti e io sopra tutti, quanti nacquero ad Ilio>>.
Parlando così, Ettore illustre riprese l'elmo
chiomato; si mosse la sposa sua verso casa,
ma voltandosi indietro, versando molte lacrime;
e quando giunse alla comoda casa
d'Ettore massacratore, trovò dentro le molte
ancelle, e ad esse tutte provocò il pianto:
piangevano Ettore ancor vivo nella sua casa,
non speravano più che indietro dalla battaglia
sarebbe tornato, sfuggendo alle mani, al furore dei Danai.

NOTE:
78 Il poeta allude alla dote che la sposa recava dalla casa paterna a quella del marito.
79 Sposa del principe troiano Ettore; è figlia di Eezíone, re della Cilicia, in Asia Minore.
80 Montagna della Misia, regione confinante con la Cilicia.
81 Città sulle pendici del monte Placo.
82 Significa "sacro allo Scamandro", celebre fiume della Troade.
83 Significa "signore della città": è un omaggio a Ettore, difensore di Troia.
84 Viene sottolineato il rispetto mostrato da Achille verso il corpo del nemico ucciso: l'eroe si attiene qui pienamente al codice di valori della società aristocratica.
85 La cultura funeraria omerica non conosce l'inumazione, ma soltanto l'incinerazione. Nel mondo greco antico sono ampiamente attestati entrambi i tipi di sepoltura: la scelta dell'una o dell'altra sembra fondamentalmente legata alle diverse tradizioni locali.
86 É il segno tangibile degli onori funebri e preserva la memoria del defunto.
87 Pianta legata al mondo dell'oltretomba.
88 Divinità femminili minori, a cui gli antichi facevano corrispondere le diverse parti del mondo naturale (mare, sorgenti, fiumi, grotte, alberi, montagne...).
89 L'epiteto significa "portatore dell'egida", il prodigioso scudo di Zeus fabbricato dal dio Efesto con la pelle della capra Amaltea che nutrì il re degli dèi durante la sua infanzia.
90 Sorella del dio Apollo, è dea della natura e della caccia. Come il fratello, è spesso rappresentata con arco e frecce ed è in grado sia di allontanare il male sia di provocarlo: la morte improvvisa delle donne era solitamente spiegata con una freccia di Artemide.

91 Un fico selvatico; corrisponde ad un punto debole della cinta muraria di Troia.
92 Aiace Telamonio, figlio di Telamone, re di Salamina, e Aiace Oileo, figlio di Oileo, re della Locride: il più celebre tra questi due eroi greci è certamente il primo.
93 Re di Creta.
94 Agamennone e Menelao.
95 Diomede.
96 Mitica sorgente della Laconia, regione del Peloponneso.
97 Sorgente della Tessaglia, nella Grecia settentrionale.

LIBRO VII

La guerra continua. Ettore affronta valorosamente in duello l'eroe greco Aiace: al tramonto il combattimento viene interrotto e i due guerrieri si scambiano doni riconoscendosi reciproco rispetto. I Greci e i Troiani
concordano tra loro una tregua per seppellire e onorare i morti; i Greci ne approfittano anche per innalzare un muro attorno alle loro navi.

LIBRO VIII

La guerra riprende. Zeus proibisce agli dèi di intervenire sul campo di battaglia e i Troiani riescono ad avere la meglio in tutti i combattimenti, terrorizzando i Greci. La notte interrompe l'avanzata troiana.

LIBRO IX

I Greci, angosciati, si riuniscono in assemblea: viene deciso di inviare un'ambasceria (98) ad Achille per riferire all'eroe le scuse di Agamennone e l'offerta di ricchissimi doni. Achille accoglie con ospitalità gli ambasciatori, ma si rifiuta di rientrare in guerra. Il diniego viene comunicato ai Greci.

NOTE:
98 L'ambasceria è composta da tre celebri eroi greci: Odisseo, Aiace e Fenice, vecchio precettore di Achille; nonostante il rilievo dei messaggeri, Achille rifiuta il suo aiuto.

IL RIFIUTO DI ACHILLE
(vv. 307-345; 378-387; 401-420)

τον δε απαμειβομενος προσεφη ποδας ωκυς Αχιλλευς·
"διογενες Λαερτιαδη, πολυμηχανε Οδυσσευ,
χρη μεν δη τον μυθον αδολως απειπειν,

ως περ δη φρονω τε και ως τετελεσμενον εσται,
οπως μη μοι τρυζητε παρημενοι αλλοθεν αλλος.
εχθρος γαρ μοι εκεινος ισως Αιδου πυλαις,
ός αν ετερον μεν κευθῃ εν φρεσι, αλλο δε ειπῃ.
αυταρ εγω ερω ως μοι δοκει ειναι αριστα·
ουτε εμε γε Ατρειδην Αγαμεμνονα πεισειν οιομαι
ουτε αλλους Δαναους, επει ουκ αρα τις χαρις ῆν
μαρνασθαι επι δηιουσι ανδρασι συνεχως αει.
ιση μοιρα μενοντι, και ει μαλα τις πολεμιζοι·
εν δε ισῃ τιμῃ ῆμεν κακος τε και εσθλος·
κατεθανε ισως ο τε αεργος ανηρ ο τε πολλα εοργως.
ουδε τι μοι περικειται, επει επαθον αλγη θυμῳ,
αει εμην ψυχην παραβαλλομενος πολεμιζειν.
ως δε ορνις απτεροις νεοσσοις προφερῃ
μαστακα, επει αν λαβῃ, κακως δε αρα αυτῳ εστι αυτως,
ουτως και εγω πολλας μεν αυπνους νυκτας ηγρυπνουν,
ημερας δε αιματοεσσας διεπρασσον πολεμιζων,
ανδρασι μαρναμενος γυναικων αυτων ενεκα.
δωδεκα δη πολεις εξεκενωσα ανθρωπων συν ναυσι,
πεζῃ δε ενδεκα φημι κατα Τροιαν εριβωλακα·
εξ αυτων πασων κειμηλια πολλα και εσθλα
εξειλομην, και φερων παντα εδιδουν Αγαμεμνονι
Ατρειδῃ· ο δε οπισω μενων παρα ναυσι θοαις
δεξαμενος δια παυρα εμεριζε, πολλα δε ειχε.
αλλα δε αριστευσι και βασιλευσι εδιδου γερα,
αυτοις μεν εμπεδα κειται, απο δε εμου μονου Αχαιων
ειλετο, εχει δε αλοχον θυμαρη· παρα αυτῃ κοιμωμενος
τερπεσθω. τί δε δει πολεμιζειν Τρωσι
Αργειους; τί δε λαον αγειρας ανηγαγε ενθαδε
Ατρειδης; η ουκ Ελενης ενεκα ευκομου;
η μονοι μεροπων ανθρωπων φιλουσι αλοχους
Ατρειδαι; επει οστις ανηρ αγαθος και εχεφρων
την αυτου φιλει και κηδεται, ως και εγω αυτην
εκ θυμου εφιλουν, δορικτητην περ ουσαν.
νυν δε επει εκ χειρων γερας ειλετο και με ηπατησε,
μη πειρατω μου ευ ειδοτος· ουδε με πεισει.
[...]
εχθρα δε μοι δωρα αυτου, τιω δε αυτον μιαν τριχα.
ουδε ει μοι δεκακις τε και εικοσακις τοσα δοιη

οσα τε αυτῳ νυν εστι, και ει ποθεν αλλα γενοιτο,
ουδε οσα εις Ορχομενον ερχεται, ουδε οσα Θηβας
Αιγυπτιας, οῦ πλειστα κτηματα εν δομοις κειται,
αἵ τε εκατομπυλοι εισι, διακοσιοι δε ανα εκαστας
ανδρες οιχονται συν ιπποις και οχοις·
ουδε ει μοι τοσα δοιη οσα ψαμμος τε κονις τε,
ουδε αν ουτως θυμον εμον ετι πεισειε Αγαμεμνων,
πριν γε πασαν θυμαλγη λωβην εμοι αποδουναι.
[...]
ου γαρ εμοι ψυχης ανταξιον ουδε οσα φασι
Ιλιον πολιν ευ ναιομενην κεκτησθαι,
το πριν επι ειρηνης, πριν ελθειν υιους Αχαιων,
ουδε οσα λιθινος ουδος εντος ειργει αφητορος
Φοιβου Απολλωνος, εν Πυτοι πετραιᾳ.
ληιστοι μεν γαρ βοες τε και ευτραφη μηλα,
κτητοι δε τριποδες τε και ιππων ξανθα καρηνα·
ανδρος δε ψυχη παλιν ελθειν ουτε ληιστη
ουτε ελετη, επει αρα αν αμειβηται ερκος οδοντων.
μητηρ γαρ τε θεα Θετις αργυροπεζα φησι με
διπλας κηρας φερειν εις τελος θανατου.
εαν μεν ενταυθα μενων αμφι πολιν Τρωων μαχωμαι,
ολειται μεν μοι νοστος, αταρ κλεος αφθιτον εσται·
εαν δε οικαδε ικωμαι εις φιλην πατριδα γην,
ολειται μοι κλεος εσθλον, πολυν δε χρονον μοι αιων
εσται, ουδε αν με ωκα τελος θανατου κιχοι.
και δε αν τοις αλλοις εγω παραμυθησαιμην
οικαδε αποπλειν, επει ουκετι θεασεσθε τελευτην
Ιλιου ορθιας· μαλα γαρ ευρυοπα Ζευς
χειρα υπερεσχε αυτης, τεθαρσηκασι δε λαοι."

Allora parlò rispondendo Achille piede veloce:
<<Laerzíade (99) divino, Odisseo ingegnoso,
la risposta bisogna chiarirla apertamente,
quel che farò, quel che avrà compimento,
perché non continuiate sedendomi accanto a ciarlare.
Odioso m’è colui (100), come le porte dell’Ade,
ch’altro nasconde in cuore ed altro parla.
Ma io parlerò come mi sembra meglio.
Non credo che Agamennone Atride potrà mai persuadermi,
e neppur gli altri Danai, perché non si ha gratitudine
a battersi coi nemici sempre, senza respiro.
Parte uguale al poltrone e a chi combatte con forza,

è nella stessa stima il codardo e il gagliardo,
muore chi non fa nulla come chi molto s'adopra.
Niente me n'è venuto, poi che ho patito travagli
gettando nella lotta la vita mia senza tregua.
Come ai suoi piccoli implumi porta l'uccello (101)
l'imbeccata che ha preso, ma per lui sempre è pena,
così anch'io molte notti senza sonno ho vegliato,
e giornate di sangue trascorso combattendo,
lottando contro uomini forti, per le compagne loro.
Dodici castelli distrussi con le mie navi,
e undici, aggiungo, per terra nella Troade feconda (102).
Molti tesori e belli da tutte queste ho rapito,
e li portavo tutti e li davo a Agamennone
Atride; egli restando indietro, presso le rapide navi,
prendeva, poco spartiva, e molto teneva.
Ai capi, ai re, poi, donò premi d'onore,
che a loro restano intatti; solo a me fra gli Achei
l'ha ritolto, si tiene la sposa mia dolce. E giacendo
accanto a lei se la goda! Ma dimmi, perché combatton coi Teucri
gli Argivi? Perché raccolto un esercito, qui l'ha condotto
l'Atride? non per Elena chioma bella?
E fra i mortali essi solo aman le spose
gli Atridi? Ah no! Ogni uomo nobile e saggio
ama e protegge la sua, come io quella
amavo di cuore, benché conquista di lancia (103).
Ora che il dono m'ha tolto di mano, che m'ha giocato,
non mi ritenti, ché lo conosco; non potrà persuadermi.
[...]
Mi sono odiosi i suoi doni, lo stimo quanto un capello.
Anche se dieci, venti volte di più mi donasse
di quanto ora possiede, e se altro guadagni,
quanto affluisce ad Orcomeno (104), o quanto a Tebe (105)
egizia, ove son nelle case ricchezze infinite,
Tebe che ha cento porte, e per ognuna duecento
armati passano, con i carri e i cavalli;
nemmeno se tanto mi desse quant'è la sabbia o la polvere,
nemmeno così potrà persuadere il mio cuore Agamennone,
prima che tutta m'abbia pagato l'offesa strazio del cuore.
[...]
Niente per me, vale quanto la vita: non quanto dicono

ch’Ilio solida rocca aveva prima, in pace,
prima che vi giungessero i figli degli Achei;
non quanto racchiude la soglia di pietra del tempio d’Apollo,
di Febo Saettante, in Pito (106) rocciosa.
Buoi, grassi montoni, si posson rapire,
comprare tripodi (107) e bionde criniere di cavalli;
ma la vita d’un uomo, perché torni indietro, rapir non la puoi
e nemmeno afferrare, quando ha passato la siepe dei denti (108).
La madre Teti, la dea dai piedi d’argento, mi disse
che due sorti mi portano al termine di morte;
se, rimanendo, combatto intorno a Troia,
perirà il mio ritorno, la gloria però sarà eterna;
se invece torno a casa, alla mia patria terra,
perirà la nobile gloria, ma a lungo la vita
godrò, non verrà subito a me destino di morte.
Ebbene, anche a tutti gli altri io vorrei consigliare
di tornarsene in patria; mai vedrete la fine
d’Ilio scoscesa; Zeus vasta voce potentemente su di essa
ha disteso la mano, han preso forza i guerrieri>>.

NOTE:
99 É un patronimico: l’eroe Odisseo è infatti figlio di Laerte, re di Itaca.
100 Si riferisce ovviamente al re Agamennone.
101 Altra similitudine omerica costruita con un’immagine tratta dal mondo naturale.
102 Achille allude alle campagne militari condotte contro gli alleati dei Troiani.
103 Briseide, la bellissima schiava che il re Agamennone ha sottratto ad Achille e che è all’origine dell’ira funesta dell’eroe, è infatti una prigioniera di guerra.
104 Città della Beozia.
105 Città dell’antico Egitto, celebre per la sua ricchezza.
106 Antico nome della città di Delfi, nella Focide, sede del santuario oracolare di Apollo.
107 Propriamente il termine indica un supporto a tre gambe che poteva servire per sostenere grandi vasi e calderoni oppure fungere semplicemente da sgabello.
108 Al momento della morte l’anima abbandona il corpo fuoriuscendo dalla bocca: questa è l’immagine con cui Omero descrive solitamente la fine della vita umana.

LIBRO X

I Greci, convocata un’assemblea notturna, decidono di inviare degli esploratori a spiare l’accampamento nemico per conoscerne i piani: si offrono Diomede e Odisseo. I due eroi sorprendono il troiano Dolone, inviato contemporaneamente da Ettore nei pressi del campo greco, e lo uccidono; poi si recano nell’accampamento dei Traci, alleati dei Troiani: qui uccidono l’eroe Reso (109) e sottraggono i suoi splendidi cavalli bianchi.

NOTE:
109 Figlio del re tracio Eioneo, è alleato dei Troiani. Un oracolo aveva predetto ai Greci che Troia non sarebbe mai caduta se i bianchi cavalli di Reso avessero bevuto l'acqua del fiume Xanto nei pressi della città: per questo Diomede e Odisseo li sottraggono ai Traci.

LIBRO XI

La battaglia infuria. I Troiani, guidati da Ettore, avanzano con tenacia e molti eroi greci rimangono feriti durante gli scontri.

LIBRO XII

I Troiani raggiungono il muro costruito dai Greci per proteggere le loro navi: nonostante la coraggiosa resistenza opposta dagli eroi greci, Ettore e i suoi compagni riescono ad oltrepassare l'imponente barriera.

LIBRO XIII

I Greci difendono le proprie navi, aiutati anche dall'intervento diretto del dio Poseidone (110). Ettore continua, però, ad avanzare.

NOTE:
110 Figlio di Crono e di Rea, è fratello di Zeus e di Ade. Il governo delle diverse parti del mondo è suddiviso nel pantheon greco proprio tra queste tre divinità: infatti Zeus controlla il cielo, Ade domina gli inferi e Poseidone regna invece sul mare.

LIBRO XIV

I Greci, feriti e stanchi, riescono a resistere soltanto grazie all'intervento assiduo di Poseidone. La dea Era (111) seduce Zeus e lo fa addormentare, per consentire a Poseidone di continuare a combattere a fianco dei Greci. Ettore viene ferito dall'eroe greco Aiace e i Troiani retrocedono.

NOTE:
111 Sorella e sposa di Zeus, è la regina degli dèi.

LIBRO XV

Zeus si risveglia: profondamente adirato, costringe Poseidone a lasciare il campo di battaglia e invia Apollo a curare le ferite di Ettore. I Troiani attaccano con nuovo vigore e cercano di incendiare le navi greche.

LIBRO XVI

Patroclo (112), il più caro amico di Achille, si reca in lacrime dall'eroe per riferirgli la tragica situazione in cui si trovano i Greci. Gli chiede il permesso di entrare in battaglia rivestito della sua armatura: i Troiani lo scambieranno per lui e le navi saranno salve. Achille acconsente, ma ordina all'amico di non esporsi troppo durante il combattimento. I Troiani, inizialmente ingannati da Patroclo, indietreggiano; l'eroe greco decide però di inseguire i nemici fin sotto le mura di Troia. Qui si compie il suo destino: offuscato da Apollo e ferito dal troiano Euforbo, viene ucciso da Ettore.

NOTE:
112 Figlio di Menezio e di Stenele, viene inviato dal padre, ancora giovinetto, a Ftia, presso il re Peleo: qui cresce e diventa l'amico inseparabile dell'eroe Achille.

ACHILLE E PATROCLO
(vv. 1-100)

ουτως οι μεν περι νεως ευσελμου εμαχοντο·
Πατροκλης δε Αχιλλει παριστατο, ποιμενι λαων,
δακρυα θερμα χεων ως κρηνη μελανυδρος,
ἡ αν κατα ορθιας πετρας σκοτεινον υδωρ χεῃ.
τον δε ιδων ᾠκτιρε ποδαρκης διος Αχιλλευς,
και αυτον φωνεσας επη πτεροεντα προσηυδα·
"τί ποτε δεδακρυσαι, Πατροκλεις, ως κορη
νηπιη, ἡ αν αμα μητρι θεουσα ανελεσθαι παρακαλῃ,
εανου απτομενη, και αν σπουδασασαν κατεχῃ,
δακρυοεσσα δε αυτην προσδερκεται, ινα ανεληται·
αυτῃ ομοιος, Πατροκλεις, τερεν δακρυον καταχεις.
η τι Μυρμιδοσι φαινεις, η εμοι αυτῳ,
η τινα αγγελιαν εκ Φθιας εκλυες μονος;
ζην μην ετι φασι Μενοιτιον, Ακτορος υιον,
ζῃ δε Αιακιδης Πηλευς εν Μυρμιδοσι,
μαλα αν θρηνησαιμεν τους αμφοτερους τεθνηκοτας.
η συ γε Αργειων ολοφυρῃ, ως απολωλασι
επι ναυσι γλαφυραις υπερβασιας ενεκα αυτων;
εξαυδα, μη κευθε νῳ, ινα ειδωμεν αμφω."

τον δε βαρυ στεναζων προσεφης, Πατροκλεις ιππευ·
"ω Αχιλλευ, Πηλεως υιε, μεγα φερτατε Αχαιων,
μη νεμεσα· τοιον γαρ αλγος βιαζεται Αχαιους.
οι μεν γαρ δη παντες, οσοι παρος ῆσαν αριστοι,
εν ναυσι κεινται βεβλημενοι ουτασμενοι τε.
βεβληται μεν ο Τυδειδης κρατερος Διομηδης,
ουτασται δε Οδυσσευς δουρικλυτος τε Αγαμεμνων,
βεβληται δε και Ευρυπυλος κατα μηρον οιστῳ.
των μεν τε ιατροι πολυφαρμακοι επιμελουνται,
ελκη ακεομενοι· συ δε αμηχανος ῆ, Αχιλλευ.
μη εμε ουν ουτος χολος γε λαβοι, όν συ φυλασσεις,
αιναρετα, τί σου αλλος ονησεται οψιγονος περ,
εαν μη αμυνῃς Αργειοις αεικη λοιγον;
νηλες, ουκ αρα σοι γε πατηρ ῆν ιπποτης Πηλευς,
ουδε Θετις μητηρ· γλαυκη δε θαλασσα σε ετικτε
πετραι τε ηλιβατοι, οτι σοι νους εστι απηνης.
ει δε τινα θεοπροπιαν σαις φρεσι φυγεις
και τινα σοι παρα Διος επεφρασε ποτνια μητηρ,
αλλα εμε περ προες ωκα, αμα δε οπασον αλλον λαον
Μυρμιδονων, εαν που τι φως Δαναοις γενωμαι.
δος δε μοι ωμοις τα σα τευχη θωρηχθηναι,
εαν εμε σοι εικαζοντες αποσχωνται πολεμου
Τρωες, αναπνευσωσι δε αρηιοι υιοι Αχαιων
τειρομενοι· και δε ολιγη αναπνευσις πολεμου.
ραδιως δε αν ακμητες κεκμηκοτας ανδρας αυτου
ωσαιμεν προς αστυ απο νεων και κλισιων."
ουτως εφη λισσομενος, μεγα νηπιος· η γαρ εμελλεν
εαυτῳ θανατον τε κακον και κηρα λισσεσθαι.
τον δε μεγα αχθεσθεις προσεφη ποδας ωκυς Αχιλλευς·
"ωμοι, διογενες Πατροκλεις, οιον ειπες·
ουτε θεοπροπιας μελω, ηντινα οιδα,
ουτε τι μοι παρα Διος επεφρασε ποτνια μητηρ·
αλλα τοδε αινον αλγος καρδιαν και θυμον ικνειται,
οποτε δη ανηρ εθελει τον ομοιον αποστερησαι
και γερας παλιν αφελεσθαι, οταν κρατει προβεβηκῃ·
αινον αλγος τουτο μοι εστι, επει επαθον οδυνας θυμῳ.
κορην ήν αρα μοι γερας εξειλον υιοι Αχαιων,
δορατι δε εμῳ εκτησαμην, πολιν ευτειχη περσας,
αυτην παλιν εκ χειρων ειλετο κρεων Αγαμεμνων
Ατρειδης, ως ει τινα ατιμον μεταναστην.

αλλα τα μεν προτετυχθαι εασωμεν· ουδε αρα πως ἦν
συνεχως κεχολωσθαι εν φρεσι· η τοι εφην γε
ου πριν μηνιν καταπαυσειν, αλλα οποτε αν δη
ναυς εμας αφικηται βοη τε πολεμος τε.
συ δε ωμοις μεν εμα κλυτα τευχη δυθι,
αρχε δε Μυρμιδονων φιλοπολεμων μαχεσθαι,
ει δη κυανεον Τρωων νεφος αμφιβεβηκε
ναυς επικρατεως, οι δε ρηγμινι θαλασσης
κεκλινται, χωρας ολιγην μοιραν ετι εχοντες,
Αργειοι· Τρωων δε πασα πολις επιβεβηκε
θαρσυνος· ου γαρ εμης κορυθος μετωπον ορωσι
εγγυς λαμπομενης· ταχα αν φευγοντες εναυλους
πλησειαν νεκρων, ει μοι κρεων Αγαμεμνων
ηπια ειδειη· νυν δε στρατον αμφιμαχονται.
ου γαρ Τυδειδου Διομηδους εν παλαμαις
μαινεται εγχος αμυναι φθοραν απο Δαναων·
ουδε πω εκλυον Ατρειδου φωνης αυδησασης
εξ εχθρης κεφαλης· αλλα Εκτορος ανδροφονου
Τρωσι κελευοντος περιαγνυται, οι δε αλαλητῳ
παν πεδιον κατεχουσι, μαχῃ νικωντες Αχαιους.
αλλα και ουτως, Πατροκλεις, απο νεων φθοραν αμυνων
εμπεσε επικρατεως, μη δη πυρος αιθομενου
ναυς εμπρησωσι, φιλον δε νοστον αφελωνται.
πειθου δε μυθου τελος ως σοι εγω εν φρεσι θω,
ως αν μοι τιμην μεγαλην και κυδος αρῃ
προς παντων Δαναων, αταρ ουτοι κερικαλλη κορην
παλιν αποδωσι, προσετι δε αγλαα δωρα παρεχωσι.
εκ νεων ελασας ιεναι παλιν· εαν δε αυ σοι
δῳη κυδος αρεσθαι εριγδουπος ποσις Ηρας,
μη συ γε ανευ μου επιθυμειν πολεμιζειν
Τρωσι φιλοπολεμοις· ατιμοτερον δε με θησεις·
μηδε επαγαλλομενος πολεμῳ και φονῃ,
Τρωας εναιρομενος, προς Ιλιον ηγεμονευειν,
μη τις απο Ολυμπου θεων αειγενετων
εμβῃ· μαλα αυτους γε φιλει εκαεργος Απολλων·
αλλα παλιν τρεπεσθαι, επει αν φως εν ναυσι
θῃς, τους δε κατα πεδιον εασας ετι αμιλλασθαι.
ει γαρ, Ζευ τε πατερ και Αθηνα και Απολλον,
μητε τις ουν Τρωων θανατον φυγοι, οσοι εισι,
μητε τις Αργειων, νω δε εκδυοιμεν ολεθρον,
ινα μονοι Τροιας ιερα κρηδεμνα λυωμεν."

Così lottavano quelli intorno alla nave buoni scalmi (113).
E Patroclo giunse da Achille pastore d’eserciti,
versando lacrime calde, come una polla acqua bruna,
che versa l’acqua scura da una roccia scoscesa.
Vedendolo n’ebbe pietà Achille glorioso, piede veloce,
e a lui si volse e gli disse parole fuggenti:
<<Perché sei in pianto, Patroclo, come una bimba (114) piccina,
che dietro la madre correndo, la forza a prenderla in braccio,
le afferra la veste, la tira mentre cammina,
la guarda piangendo per essere presa in braccio?
Simile a questa, Patroclo, spandi tenere lacrime;
forse annunci qualcosa ai Mirmídoni (115) o a me?
forse udisti tu solo qualche messaggio da Ftia? (116)
Dicono che vive ancora Menezio (117), figlio d’Attore,
vive fra i Mirmídoni l’Eacide (118) Peleo,
i due che molto noi piangeremmo, se fossero morti.
Oppure hai pietà degli Argivi, come son massacrati
presso le concave navi per la loro arroganza?
Parla, non chiuderlo in cuore, che entrambi sappiamo>>.
E tu con gemito grave dicesti, Patroclo cavaliere:
<<O Achille, figlio di Peleo, il più forte dei Danai,
non adirarti, tanta pena ha raggiunto gli Achei!
Tutti coloro ch’erano prima i più forti
giacciono tra le navi o colpiti o feriti:
è colpito il Tidide (119), Diomede gagliardo,
ferito d’asta Odisseo e il nobile Agamennone,
colpito anche Eurípilo (120) di freccia alla coscia;
i guaritori dai molti rimedi si danno da fare per essi,
curando le piaghe: e tu sei insensibile Achille.
Mai tale ira mi prenda quale tu la conservi,
distruttore! che bene avrà un altro da te, anche un tardo nipote,
se non difendi gli Argivi dalla rovina obbrobriosa?
Spietato, a te non fu padre Peleo cavaliere,
non madre Teti: il glauco mare t’ha partorito
o i dirupi rocciosi, tanto è duro il tuo animo.
Se vaticinio cerchi d’evitare nel cuore,
te ne ha predetto qualcuno la madre augusta da parte di Zeus,
manda me almeno, subito, fa’ che mi segua l’esercito
dei Mirmídoni, potessi esser luce pei Danai!

Permetti ch'io vesta l'armi tue sulle spalle
e credendomi te fuggano dalla battaglia
i Teucri, respirino i figli guerrieri degli Achei
sfiniti; basta breve respiro in battaglia.
Facilmente noi, freschi, uomini stanchi di lotta
respingeremmo in città, via dalle navi e dalle tende>>.
Disse così pregando: ah! pazzo, egli stava
a supplicare per sé mala morte e la Chera (121).
E molto gemendo il piede rapido Achille rispose:
<<Ah Patroclo divino, che parola hai detto!
Vaticinio non curo ch'io possa conoscere,
non ne ha predetti la madre augusta da parte di Zeus;
ma questo dolore tremendo l'anima e il cuore mi penetra
quando un uomo vuole spogliare un suo pari
e levargli il suo dono, perché per potenza va innanzi.
Tremendo dolore m'è questo, patii strazio nell'animo.
La fanciulla che scelsero dono per me i figli degli Achei,
con l'asta mia conquistai, distrutta una salda rocca.
E dalle braccia me l'ha strappata il potente Agamennone
Atride, come a un senzapatria qualsiasi.
Ma lasciamo il passato: certo non è possibile
essere irati sempre, inflessibilmente, nell'animo. Pure io promisi
di non smettere prima il corruccio, ma solo quando
alle mie navi guerra e strage arrivassero.
Vesti tu sulle spalle le mie nobili armi,
guida i Mirmídoni bellicosi a combattere,
perché davvero il livido nembo dei Teucri circonda
con violenza le navi, e gli altri sui frangenti del mare
han ripiegato, hanno ancora ben poco spazio di terra,
gli Argivi: l'esercito intero dei Teucri è disceso
con gran baldanza, perché il frontale del mio elmo non vedono
brillar vicino; ma in fretta, fuggendo, i fossati
farebbero pieni di morti, se verso di me il potente Agamennone
sapesse dolcezza: invece assediano il campo.
Ah sì, nelle mani del Tidide Diomede
non infuria la lancia che il danno allontani dai Danai;
voce d'Atride più non udivo, strillante
dalla sua testa odiosa: ma d'Ettore massacratore
mi tuona intorno voce, che incita i Teucri; ed essi con urla
tengon tutta la piana, vincendo i Danai in battaglia.

Pure, anche così, Patroclo, a difendere dalla rovina le navi
balza in mezzo con forza, ché col fuoco fiammante
non ardan le navi, togliendoci il caro ritorno.
Ma segui intero il consiglio che ti metto nel cuore,
e grande fama, grande gloria conquistami
davanti a tutti i Danai: così la bella fanciulla
mi renderanno, mi porteranno splendidi doni.
Cacciati i nemici dalle navi, ritorna: anche se a te
desse modo d'acquistar gloria lo sposo (122) tonante d'Era,
tu non voler combattere senza di me
coi Teucri battaglieri: mi toglieresti onore.
Non volere, ubriaco di guerra e di strage,
massacrando i Troiani, guidar l'esercito a Ilio,
che dall'Olimpo qualcuno dei numi sempre viventi
non ti si faccia incontro: molto Apollo Preservatore li ama.
Torna indietro appena luce in mezzo alle navi
avrai fatto: lascia gli altri nella pianura a combattere.
Oh se – Zeus padre e Atena e Apollo! –
neppur uno dei Teucri, quanti sono, sfuggisse alla morte,
neppur uno dei Danai: noi due soli dalla strage emergessimo,
noi due soli sciogliessimo i sacri veli di Troia! (123)>>

NOTE:
113 Sono i banchi su cui stanno seduti i rematori.
114 La similitudine dimostra il profondo affetto di Achille per l'amico Patroclo e un certo interesse da parte del poeta verso la realtà del mondo infantile.
115 Popolo su cui regna Achille.
116 Città della Tessaglia e patria di Achille.
117 Padre di Patroclo.
118 É un patronimico: infatti il re Peleo, padre di Achille, è figlio di Eaco.
119 É un patronimico: l'eroe Diomede è infatti figlio di Tideo.
120 Eroe greco della Tessaglia.
121 Le Chere sono dei demoni alati, di aspetto terribile, nominati frequentemente nell'Iliade: esse appaiono come una personificazione dei diversi tipi di morte che possono colpire un eroe. A partire dall'età classica perdono le connotazioni specifiche che presentano in Omero e tendono a confondersi con altre divinità, come le Moire; vedi nota 54.
122 Ovviamente è Zeus.
123 Espressione metaforica per indicare la presa della città.

LA MORTE DI PATROCLO
(vv. 783-857)

Πατροκλης δε Τρωσι κακα φρονων εφωρμησε.
τρις μεν επειτα εφωρμηθη αταλαντος θοῳ Αρει,
σμερδαλεα ιαχων, τρις δε εννεα φωτας εκτεινε.
αλλα οτε δη το τεταρτον επηξε δαιμονι ισος,
ενθα αρα σοι, Πατροκλεις, εφανη βιου τελευτη·
ηντησε γαρ σοι Φοιβος εν κρατερῃ εριδι
δεινος· ο μεν τον ιοντα κατα κλονον ουκ ενοησε·
αηρι γαρ πολλῃ κεκαλυμμενος αντεβολησε·
εστη δε οπισθεν, επληξε δε νωτον ευρεις τε ωμους
χειρι πρηνει, εδινηθησαν δε αυτῳ ομματα.
του δε απο κεφαλης μεν κυνεην απεβαλε Φοιβος Απολλων·
η δε κυλινδομενη υπο πουσι ιππων καναχην ειχε
αυλωπις τρυφαλεια, εμιανθη δε λοφος
αιματι και κονει· παρος γε μεν ου θεμις ῆν
ιπποκομον πηληκα μιαινεσθαι κοινει,
αλλα ανδρος θειου κεφαλην χαριεν τε μετωπον
ερυετο Αχιλλεως· τοτε δε Ζευς Εκτορι εδωκε
φορειν κεφαλῃ, σχεδον δε αυτῳ ῆν ολεθρος.
παν δε αυτῳ εν χερσι ερραγη δολιχοσχιον εγχος,
βαρυ μεγα στιβαρον κεκορυθμενον· αυταρ απο ωμων
ασπις τερμιοεσσα συν τελαμωνι χαμαι επεσε.
ελυσε δε αυτῳ θωρακα Διος υιος αναξ Απολλων.
τον δε ατη ειλε φρενας, υπο δε ελυθησαν φαιδρα σκελη,
εστη δε θαμβησας· οπισθεν δε νωτον οξει δορατι
μεταξυ ωμων σχεδοθεν εβαλε Δαρδανος ανηρ,
Πανθοιδης Ευφορβος, ός ηλικιαν υπερεβαλλε
εγχει τε ιπποσυνῃ τε ποσι τε καρπαλιμοις·
και γαρ δη τοτε φωτας εικοσι απεβαλε απο ιππων,
πρωτα ελθων συν οχῳ, διδασκομενος πολεμου·
ός σοι πρωτος εφηκε βελος, Πατροκλεις ιππευ,
ουδε εδαμασε· ο μεν αυθις ανεδραμε, εμιγη δε ομιλῳ,
εκ χρωτος αρπασας δορυ μελινον, ουδε υπεμεινε
Πατροκλεα γυμνον περ οντα εν φονῃ.
Πατροκλης δε θεου πληγῃ και δορατι δαμασθεις
παλιν εταιρων εις εθνος ειξε κηρα φυγων.
Εκτωρ δε ως ειδε Πατροκλεα μεγαθυμον
παλιν αναχωρουντα, βεβλημενον οξει χαλκῳ,
αγχι αρα αυτου ηλθε κατα στιχους, ουταζε δε δορατι
εις νεατον κενεωνα, διαπρο δε χαλκον ηλασε·

ηχησε δε πεσων, μεγα δε εκηδησε λαον Αχαιων·
ως δε οτε λεων συν χαρμη βιαζεται ακαμαντα,
οι τε ορους εν κορυφαις μεγα φρονουντες μαχονται
αμφι ολιγης κρηνης· εθελουσι δε πιειν αμφω·
ασθμαινοντα δε λεων πολλα δαμαζει βιᾳ·
ουτως κτειναντι πολλους αλκιμῳ Μενοιτιου υιῳ
Εκτωρ Πριαμιδης εγχει θυμον σχεδον αφηρει,
και αυτῳ επευχομενος επη πτεροεντα προσηυδα·
"Πατροκλεις, η που εφησθα ημετεραν πολιν φθερειν,
Τρῳαις δε γυναιξι ελευθεραν ημεραν αφαιρησειν
αξειν εν ναυσι εις φιλην πατριδα γην,
νηπιε· προσθεν δε αυτων ωκεις ιπποι Εκτορος
ποσι ωρεγμενοι εισι πολεμιζειν· εγχει δε αυτος
Τρωσι φιλοπολεμοις επιπρερω, αυτοις αμυνω
ημεραν αναγκαιαν· σε δε ενθαδε γυπες εδονται.
δειλε γε, ουδε σε εσθλος ων εφυλαξε Αχιλλευς,
ός που μενων μαλα πολλα επετελλε σοι ιοντι ·
'μη μοι πριν ιεναι, Πατροκλεις ιπποκελευθε,
επι ναυς γλαφυρας, πριν Εκτορος ανδροφονου
αιματοεντα χιτωνα περι στηθους σπαραξαι.'
ουτως που σε προσεφη, σοι δε αφρονι επειθε φρενας."
τον δε καμων προσεφης, Πατροκλεις ιππευ·
"ηδη νυν, Εκτορ, μεγα ευχου· σοι γαρ εδωκε
νικην Ζευς Κρονιδης και Απολλων, οί με εδαμασαν
ρᾳδιως· αυτοι γαρ απο ωμων τευχη ειλοντο.
ει δε μοι εικοσι τοιουτοι περ αντεβολησαν,
παντες αν αυτοθι ωλοντο δαμασθεντες υπο εμῳ δορατι.
αλλα με μοιρα ολοη και Λητους υιος εκτειναν,
ανδρων δε Ευφορβος· συ δε με τριτος εξεναριζεις.
αλλο δε σοι ερω, συ δε εν σαις φρεσι βαλλου·
ουδε γε αυτος μακραν βηση, αλλα σοι ηδη
αγχι παρεστηκε θανατος και μοιρα κρατερα,
δαμασθεντι υπο χερσι Αχιλλεως αμυμονος Αιακιδου."
ουτως αρα αυτον ειποντα τελος θανατου εκαλυψε·
ψυχη δε εκ σωματος πταμενη εις Αιδην εβεβηκει,
τουτον ποτμον γοωσα, λιπουσα ανδρειαν και ηβην.

E Patroclo si slanciò sui Troiani meditando rovina,
si slanciò per tre volte, simile ad Ares ardente,
paurosamente gridando: tre volte ammazzò nove uomini.
Ma quando alla quarta balzò, che un nume pareva,

allora, Patroclo, apparve la fine della tua vita:
Febo (124) gli mosse incontro nella mischia selvaggia,
tremendo, ed egli non lo vide venire in mezzo al tumulto;
gli venne incontro nascosto di molta nebbia.
E dietro gli si fermò, colpì la schiena e le larghe spalle
con la mano distesa: a Patroclo girarono gli occhi.
E Febo Apollo gli fece cadere l’elmo giù dalla testa:
sonò rotolando sotto gli zoccoli dei cavalli
l’elmo a visiera abbassata, si sporcarono i pennacchi
di sangue e polvere: mai prima era stato possibile
che il casco chiomato si sporcasse di polvere,
ché d’un uomo divino la bella fronte e la testa
proteggeva, d’Achille: ma allora Zeus lo donò a Ettore,
da portare sul capo: e gli era vicina la morte.
Tutta in mano di Patroclo si spezzò l’asta ombra lunga,
greve, solida, grossa, armata di punta: e dalle spalle
con la sua cinghia di cuoio cadde per terra lo scudo,
gli slacciò la corazza il sire Apollo, figlio (125) di Zeus.
Una vertigine gli tolse la mente, le membra belle si sciolsero,
si fermò esterrefatto: e dietro la schiena con l’asta aguzza
in mezzo alle spalle, dappresso, un eroe dardano (126) lo colpì,
Euforbo di Pàntoo (127) che sui coetanei brillava
per l’asta, per i cavalli e per i piedi veloci;
venti guerrieri gettò giù dai cavalli
appena giunse col cocchio a imparare la guerra.
Questi per primo a te lanciò l’asta, Patroclo cavaliere,
ma non t’uccise, e corse indietro e si mischiò tra la folla,
strappata l’asta di faggio: non seppe affrontare
Patroclo, benché nudo, nella carneficina.
Ma Patroclo, vinto dal colpo del dio e dall’asta,
fra i compagni si trasse evitando la Chera (128).
Ettore, come vide il magnanimo Patroclo
tirarsi indietro, ferito dal bronzo puntuto,
gli balzò addosso in mezzo alle file, lo colpì d’asta
al basso ventre: lo trapassò col bronzo.
Rimbombò stramazzando, e straziò il cuore all’esercito acheo.
Come quando un leone (129) vince in battaglia un cinghiale indomabile,
– essi superbamente han combattuto sui monti
per una piccola polla: volevano bere entrambi –
e infine con la sua forza il leone vince l’altro che rantola;

così il Meneziade (130), che già molti ammazzò,
Ettore figlio di Priamo privò della vita con l'asta,
e gli disse vantandosi parole fuggenti:
<<Patroclo, tu speravi d'abbattere la nostra città,
e alle donne troiane togliendo libero giorno,
condurle sopra le navi alla tua terra patria,
stolto! Per esse i veloci cavalli d'Ettore
si tendono sopra i garretti a combattere: io con l'asta
eccello fra i Teucri amanti di guerra: e così li difendo
dal giorno fatale; ma te qui gli avvoltoi mangeranno.
Pazzo! Achille, per forte che sia, non ti potrà proteggere,
egli che, forse, restando, a te che partivi raccomandò molte cose:
"O Patroclo cavaliere, non mi tornare davanti,
alle concave navi, prima che d'Ettore massacratore
l'insanguinata tunica intorno al petto tu stracci".
Così certo, ti disse, stolto, e persuase il tuo cuore>>.
E tu rispondesti, sfinito, Patroclo cavaliere:
<<Sì, Ettore, adesso vantati:
a te hanno dato vittoria Zeus Cronide e Apollo, che m'abbatterono
facilmente: essi l'armi dalle spalle mi tolsero.
Se anche venti guerrieri come te m'assalivano,
tutti perivano qui, vinti dalla mia lancia;
mi uccise destino fatale e il figliuolo (131) di Latona,
e tra gli uomini Euforbo: tu m'uccidi per terzo.
Altro ti voglio dire e tientelo in mente:
davvero tu non andrai molto lontano, ma ecco
ti s'appressa la morte e il destino invincibile:
cadrai per mano d'Achille, dell'Eacide (132) perfetto>>.
Mentre parlava così la morte l'avvolse,
la vita volò via dalle membra e scese nell'Ade,
piangendo il suo destino, lasciando la giovinezza e il vigore.

NOTE:
124 É il dio Apollo.
125 Il dio Apollo è figlio di Zeus e di Latona, una Titana (nome con cui sono indicati nella mitologia greca gli dèi più antichi, figli di Urano, il Cielo, e di Gea, la Terra).
126 Altro termine con cui vengono spesso indicati i Troiani; la sua origine è connessa a Dardano, mitico antenato di questo popolo dell'Asia Minore.
127 Sacerdote di Apollo a Troia e padre dell'eroe Euforbo.
128 La morte; vedi nota 121.

129 Ancora una volta l'immagine del leone è impiegata da Omero per descrivere il comportamento del guerriero in battaglia e per sottolinearne il coraggio e la forza.
130 É un patronimico: l'eroe Patroclo è infatti figlio di Menezio.
131 Il dio Apollo.
132 Il termine si riferisce a Eaco, padre del re Peleo e quindi nonno di Achille.

LIBRO XVII

Divampa la battaglia intorno al cadavere di Patroclo. Ettore si impadronisce dell'armatura di Achille indossata dal defunto, ma alla fine i Greci riescono a trasportare il corpo dell'eroe caduto presso le loro navi.

LIBRO XVIII

Viene riferita ad Achille la morte di Patroclo. L'eroe si dispera e decide di rientrare in guerra per vendicare l'amico. La dea Teti si reca allora da Efesto (133) per chiedergli di forgiare una nuova armatura per il figlio. Una descrizione delle raffigurazioni presenti sullo scudo chiude il canto.

NOTE:
133 Figlio di Zeus e di Era, è il dio del fuoco.

LIBRO XIX

Teti consegna la nuova armatura al figlio. Viene convocata l'assemblea dei capi greci: Achille propone di riprendere subito la guerra e Agamennone si scusa per il suo precedente comportamento nei confronti dell'eroe, restituendogli la schiava Briseide. Achille si prepara alla battaglia.

LIBRO XX

Inizia il conflitto. Achille si batte valorosamente contro i Troiani ed è soltanto grazie all'intervento degli dèi che Enea (134) riesce a salvarsi e che lo scontro decisivo con il principe Ettore viene ritardato.

NOTE:
134 L'eroe viene salvato perché è destino che dopo la caduta della città di Troia la stirpe di questo popolo possa sopravvivere attraverso di lui; vedi nota 64.

LIBRO XXI

Achille, desideroso di vendetta, fa strage dei Troiani presso il fiume Scamandro. La sua furia è tale che il fiume si ribella contro di lui: un intervento divino salva l’eroe dalle onde che lo travolgono. Il re Priamo decide di aprire le porte della città per consentire ai Troiani di ritirarsi.

LIBRO XXII

Soltanto Ettore resta fuori dalle mura di Troia, nonostante le suppliche dei genitori che gli chiedono di rientrare in città. Quando l’eroe si trova di fronte ad Achille, la paura lo porta inizialmente a fuggire; alla fine però, ingannato dalla dea Atena che ha assunto le sembianze del troiano Deifobo, egli decide di affrontare il nemico. Achille vince il duello e uccide Ettore: dall’alto delle mura i Troiani vedono il corpo del loro principe straziato da Achille che lo trascina con il suo carro intorno alla città. Andromaca, accorsa alle grida dei concittadini, piange disperata il marito defunto.

LA MORTE DI ETTORE
(vv. 248-366)

ουτοι δη οτε σχεδον ἦσαν επι αλληλοις ιοντες,
αυτον προτερος προσειπε μεγας κορυθαιολος Εκτωρ·
"ου σε ετι, Πηλεως υιε, φοβησομαι, ως το παρος περ
τρις περι αστυ μεγα Πριαμου εφευγον, ουδε ποτε ετολμησα
μειναι επερχομενον· νυν αυθις με θυμος ανηκε
στηναι αντικρυ σου· ελοιμι αν, η αν αλοιην.
αλλα αγε δευρο θεους επιδωμεθα· τοι γαρ αριστοι
μαρτυροι εσονται και επισκοποι αρμονιων·
ου γαρ εγω σε εκπαγλως αικισομαι, εαν εμοι Ζευς
δῳ κρατος, σην δε ψυχην αφελωμαι·
αλλα επει αρα αν σε συλησω κλυτα τευχη, Αχιλλευ,
νεκρον Αχαιοις δωσω παλιν· ουτως δε συ ερξειν."
τον δε αρα υποδρα ιδων προσεφη ποδας ωκυς Αχιλλευς·
"Εκτορ, μη μοι, αλαστε, συνθηκης αγορευε·
ως ουκ εστι λεουσι και ανδρασι ορκια πιστα,
ουδε λυκοι τε και αρνες ομοφρονα θυμον εχουσι,
αλλα κακα φρονουσι διαμπερες αλληλοις,
ουτως ουκ εστι εμε και σε φιλειν, ουδε τι ημιν
ορκια εσονται, πριν γε η ετερον πεσοντα
αιματος κορεσαι Αρη, τολμηρον πολεμιστην.

παντοιας αρετης μεμνησο· νυν σε μαλα χρη
αιχμητην τε ειναι και θαρσαλεον πολεμιστην.
ουκετι σοι εστι υπαλυξις, αυτικα δε σε Παλλας Αθηνα
εγχει εμῳ δαμασει· νυν δε αθροα παντα αποτισεις
κηδη εμων εταιρων, ούς θυων εκτεινας εγχει."
εφη αρα, και αναπηλας προιει δολιχοσχιον εγχος·
και το μεν αντα ιδων απεφυγε φαιδρος Εκτωρ·
εζετο γαρ προιδων, το δε χαλκεον εγχος υπερεπτατο,
εν γῃ δε επαγη· παλιν δε ηρπασε Παλλας Αθηνα,
αυ δε Αχιλλει εδιδου, ελαθε δε Εκτορα, ποιμενα λαων.
Εκτωρ δε προσειπε αμυμονα Πηλειδην·
"ημαρτες, ουδε αρα πω τι, θεοις ομοιε Αχιλλευ,
εκ Διος ῃδησθα τον εμον μορον, η τοι εφης γε·
αλλα ρητορικος τις και επικλοπος μυθων ησθα,
ινα σε υποδεισας μενους αλκης τε λαθωμαι.
ου μεν μοι φευγοντι εν μεταφρενῳ δορυ πηξεις,
αλλα ιθυ δια μανεντος στηθους ελασον,
ει σοι δοιη θεος· νυν αυθις εμον εγχος αποφυγε
χαλκεον· ειθε δη αυτο εν σῳ χροι παν κομισειας.
και αν ελαφροτερος πολεμος Τρωσι γενοιτο
σου καταφθιμενου· συ γαρ αυτοις πημα μεγιστον."
εφη αρα, και αναπηλας προιει δολιχοσχιον εγχος,
και εβαλε Πηλειδου μεσον σακος ουδε αφημαρτε·
τηλε δε σακους δορυ απεπλαγχθη· ηγανακτησε δε Εκτωρ
οτι αρα εαυτῳ ωκυ βελος εκφυγε χειρος ετωσιον,
εστη δε κατηφησας, ουδε αλλο ειχε μελινον εγχος.
Δηιφοβον δε λευκασπιδα εκαλει μακρα βοησας·
ῃτει αυτον δορυ μακρον· ο δε ου τι αυτῳ εγγυς ῆν·
Εκτωρ δε εγνω εν ταις φρεσι εφωνησε τε·
"ω ποποι, η μαλα δη με θεοι εις θανατον εκαλεσαν·
ηρωα Δηιφοβον γαρ εγωγε εφην παρειναι·
αλλα ο μεν εν τειχει, εμε δε εξαπατησε Αθηνα.
νυν δε δη εγγυς μοι θανατος κακος, ουδε ετι απωθεν,
ουδε ρυμα· η γαρ αρα παλαι το φιλτερον γε ῆν
Δυι τε και Διος υιῳ εκηβολῳ, οί μοι παρος γε
προφρονες ημυναν· νυν αυθις με μοιρα κιχανει.
μη μην ασπουδως γε και ακλεως απολοιμην,
αλλα μεγα τι ρεξας και εσομενοις πυθεσθαι."
ουτως αρα φωνησας ειλξε φασγανον οξυ,
ό αυτῳ υπο λαπαραν ετετατο μεγα τε στιβαρον τε,

ηλετο δε ειληθεις ως τε αετος υψιπετης,
ός τε εισερχεται εις πεδιον δια νεφων ερεβεννων
αρπασων η αρνα τερενα η πτωκα λαγων·
ουτως Εκτωρ ηλετο τινασσων φασγανον οξυ.
ωρμηθη δε Αχιλλευς, αγριου δε μενους εμπλησατο
θυμον, προσθεν δε στερνου εκαλυψε σακος
καλον δαιδαλεον, επενευε δε κορυθι φαιδρᾳ
τετραφαλῳ· περιεσειοντο δε καλαι κομαι
χρυσεαι, άς θαμειας Ηφαιστος ιει αμφι λοφον.
οιος δε αστηρ εισερχεται εν αστρασι νυκτος αμολγου
Εσπερος, ός καλλιστος εν ουρανῳ ισταται αστηρ,
ουτως ελαμπε απο οξειας αιχμης, ήν αρα Αχιλλευς
επαλλε δεξιᾳ φρονων κακον Εκτορι διῳ,
εισορων χρωτα καλον, οπου ειξειε μαλιστα.
του δε και αλλο τοσον μεν χροτα ειχε χαλκεα τευχη,
καλα, ά ηναριξε Πατροκλεους βιαν κατακτεινας·
εφαινετο δε οῦ απο ωμων κλειδες εχουσι αυχενα,
φαρυγγα, ενθα τε ψυχης ωκιστος ολεθρος·
ενταυθα αρα επι αυτῳ μανεντι ηλασε εγχει διος Αχιλλευς,
αντικρυ δε δια απαλου αυχενος ηλθε ακωκη·
ουδε αρα χαλκοβαρης μελια απετεμε φαρυγγα,
ινα τι αυτον προσειποι αμειβομενος επεσι.
κατεπεσε δε εν κονει· ο δε διος Αχιλλευς επευξατο·
"Εκτορ, αταρ που εφης Πατροκλεα εξεναριζων
σωος εσεσθαι, εμε δε νοσφι οντα ουδεν ηδου,
νηπιε· απωθεν δε τουτου αοσσητηρ μεγα αμεινων
επι ναυσι γλαφυραις εγω μετοπισθε ελελειμμην,
ός σοι γονατα ελυσα· σε μεν κυνες και οιωνοι
ελξουσι αεικως, τον δε θαψουσι Αχαιοι."
τον δε καμων προσεφη κορυθαιολος Εκτωρ·
"λισσομαι υπερ ψυχης και γονατων σων τε τοκεων,
μη εα κυνας καταδαψαι με παρα ναυσι Αχαιων,
αλλα συ μεν χαλκον τε και χρυσον αλις δεδεξο,
δωρα ά σοι δωσουσι πατηρ και ποτνια μητηρ,
σωμα δε εμον οικαδε δος παλιν, ινα πυρος
λαχωσι Τρωες και Τρωων αλοχοι με θανοντα."
τον δε αρα υποδρα ιδων προσεφη ποδας ωκυς Αχιλλευς·
"μη με, κυον, γουναζου γονατων μηδε τοκεων·
ει γαρ πως με αυτον μενος και θυμος ανειη
ωμα κρεατα αποτεμομενον εδεσθαι, οια εοργας,

ουτως ουκ εστι ός σῃ κεφαλῃ γε κυνας αλεξοι,
ουδε εαν δεκακις τε και εικοσακις αποινα
αγοντες στησωσι ενθαδε, υποσχωνται δε και αλλα,
ουδε εαν σε αυτον χρυσῳ λυτρωσασθαι παρακελευσῃ
Δαρδανιδης Πριαμος· ουδε ουτως σε γε ποτνια μητηρ
ενθεμενη κοιτῃ γοησεται, όν ετεκε αυτη,
αλλα κυνες τε και οιωνοι παντα καταδαψονται."
τον δε καταθνῃσκων προσεφη κορυθαιολος Εκτωρ·
"η σε ευ γιγνωσκων προσοραω, ουδε αρα εμελλον
πεισειν· η γαρ σοι γε σιδηρεος εν φρεσι θυμος.
φραζου νυν, μη σοι τι θεων μηνιμα γενωμαι
τῃ ημερᾳ οταν Παρις και Φοιβος Απολλων
σε εσθλον οντα ολεσωσι εν Σκαιαις πυλαις."
ως αρα ειποντα τελος θανατου αυτον εκαλυψε,
ψυχη δε εκ σωματος πταμενη εις Αιδην εβεβηκει,
τουτον ποτμον γοωσα, λιπουσα ανδρειαν και ηβην.
αυτον και τεθνηκοτα προσηυδα διος Αχιλλευς·
"τεθναθι· κηρα δε εγω τοτε δεξομαι, οποτε αν δη
Ζευς εθελῃ τελεσαι και αθανατοι θεοι αλλοι."

E quando furon vicini marciando uno sull’altro,
il grande Ettore elmo lucente parlò per primo ad Achille:
<<Non fuggo più davanti a te, figlio di Peleo, come or ora
corsi tre volte intorno alla grande rocca di Priamo, e non seppi
sostenere il tuo assalto; adesso il cuore mi spinge
a starti a fronte, debba io vincere o essere vinto.
Su invochiamo gli dèi: essi i migliori
testimoni saranno e custodi dei patti;
io non intendo sconciarti orrendamente, se Zeus
mi darà forza e riesco a strapparti la vita;
ma quando, o Achille, t’abbia spogliato l’inclite armi,
renderò il corpo agli Achei: e anche tu fa’ così>>.
E guardandolo bieco, Achille piede rapido disse:
<<Ettore, non mi parlare, maledetto, di patti:
come non v’è fida alleanza fra uomo e leone,
e lupo e agnello non han mai cuori concordi,
ma s’odiano senza riposo uno con l’altro,
così mai potrà darsi che ci amiamo io e te; fra di noi
non saran patti, se prima uno, caduto,
non sazierà col sangue Ares, il guerriero indomabile.

Ogni bravura ricorda; ora sì che tu devi
esser perfetto con l’asta e audace a lottare!
Tu non hai via di scampo, ma Pallade (135) Atena
t’uccide con la mia lancia: pagherai tutte insieme
le sofferenze dei miei, che uccidesti infuriando con l’asta>>.
Diceva, e l’asta scagliò, bilanciandola;
ma vistala prima, l’evitò Ettore illustre:
la vide, e si rannicchiò, sopra volò l’asta di bronzo
e s’infisse per terra; la strappò Pallade Atena,
la rese ad Achille, non vista da Ettore pastore di genti.
Ettore, allora, parlò al Pelide perfetto:
<<Fallito! Ma dunque tu non sapevi, Achille pari agli dèi,
no affatto, da Zeus la mia sorte; eppure l’hai detta.
Facevi il bel parlatore, l’astuto a parole,
perché, atterrito, io scordassi il coraggio e la furia.
No, non nella schiena d’uno che fugge pianterai l’asta,
ma dritta in petto, mentre infurio, hai da spingerla,
se un dio ti dà modo. Evita intanto questa mia lancia
di bronzo: che tu possa portarla tutta intera nel corpo.
Ben più leggera sarebbe la guerra pei Teucri,
te morto: ché tu sei per loro l’angoscia più grande>>.
Diceva, e bilanciandola, scagliò l’asta ombra lunga;
e colse nel mezzo lo scudo d’Achille, non sbagliò il colpo;
ma l’asta rimbalzò dallo scudo; s’irritò Ettore,
che inutile il rapido dardo gli fosse fuggito di mano,
e si fermò avvilito, perché non aveva un’altr’asta di faggio;
chiamò gridando forte il bianco scudo Deifobo (136),
chiedeva un’asta lunga: ma quello non gli era vicino.
Comprese allora Ettore in cuore e gridò:
<<Ahi! Davvero gli dèi mi chiamano a morte.
Credevo d’aver accanto il forte Deifobo:
ma è fra le mura, Atena m’ha teso un inganno (137).
M’è accanto la mala morte, non è più lontana,
non è inevitabile ormai, e questo da tempo era caro
a Zeus e al figlio (138) arciero di Zeus, che tante volte
m’han salvato benigni. Ormai m’ha raggiunto la Moira (139).
Ebbene, non senza lotta, non senza gloria morrò,
ma compiuto gran fatto, che anche i futuri lo sappiano>>.
Parlando così, sguainò la spada affilata,
che dietro il fianco pendeva, grande e pesante,

e si raccolse e scattò all’assalto, com’aquila (140) alto volo,
che piomba sulla pianura traverso alle nuvole buie,
a rapir tenero agnello o lepre appiattato:
così all’assalto scattò Ettore, la spada acuta agitando.
Ma Achille pure balzò, di furia empì il cuore
selvaggio: parò davanti al petto lo scudo
bello, adorno, e squassava l’elmo lucente
a quattro ripari; volava intorno la bella chioma
d’oro, che fitta Efesto (141) lasciò cadere in giro al cimiero.
Come la stella avanza fra gli astri nel cuor della notte,
Espero (142), l’astro più bello ch’è in cielo,
così lampeggiava la punta acuta, che Achille scuoteva
nella sua destra, meditando la morte d’Ettore luminoso,
cercando con gli occhi la bella pelle, dove fosse più pervia.
Tutta coprivan la pelle l’armi (143) bronzee, bellissime,
ch’Ettore aveva rapito, uccisa la forza di Patroclo;
là solo appariva, dove le clavicole dividon le spalle
dalla gola e dal collo, e là è rapidissimo uccider la vita.
Qui Achille glorioso lo colse con l’asta mentre infuriava,
dritta corse la punta traverso al morbido collo;
però il faggio greve non gli tagliò la strozza,
così che poteva parlare, scambiando parole.
Stramazzò nella polvere: si vantò Achille glorioso:
<<Ettore, credesti forse, mentre spogliavi Patroclo,
di restare impunito: di me lontano non ti curavi,
bestia! Ma difensore di lui, e molto più forte,
io rimanevo sopra le concave navi,
io che ti ho sciolto i ginocchi. Te ora cani e uccelli
sconceranno sbranandoti: ma lui seppelliranno gli Achei>>.
Gli rispose senza più forza, Ettore elmo lucente:
<<Ti prego per la tua vita, per i ginocchi, per i tuoi genitori,
non lasciare che presso le navi mi sbranino i cani
degli Achei, ma accetta oro e bronzo infinito,
i doni che ti daranno il padre e la nobile madre:
rendi il mio corpo alla patria, perché del fuoco (144)
diano parte a me morto i Teucri e le spose dei Teucri... >>
Ma bieco guardandolo, Achille piede rapido disse:
<<No, cane, non mi pregare, né pei ginocchi né pei genitori;
ah! che la rabbia e il furore dovrebbero spingere me
a tagliuzzar le tue carni e a divorarle così, per quel che m’hai fatto:

nessuno potrà dal tuo corpo tener lontane le cagne,
nemmeno se dieci volte, venti volte infinito riscatto
mi pesassero qui, altro promettessero ancora;
nemmeno se a peso d’oro vorrà riscattarti
Priamo Dardanide (145), neanche così la nobile madre
piangerà steso sul letto il figlio che ha partorito,
ma cani e uccelli tutto ti sbraneranno>>.
Rispose morendo Ettore elmo lucente:
<<Va’, ti conosco guardandoti! Io non potevo
persuaderti, no certo, ché in petto hai un cuore di ferro.
Bada però, ch’io non ti sia causa dell’ira dei numi,
quel giorno che Paride e Febo Apollo con lui
t’uccideranno, quantunque gagliardo, sopra le Scee (146)>>.
Mentre diceva così, l’avvolse la morte:
la vita volò via dalle membra e scese nell’Ade,
piangendo il suo destino, lasciando la giovinezza e il vigore.
Rispose al morto il luminoso Achille:
<<Muori! La Chera (147) io pure l’avrò, quando Zeus
vorrà compierla e gli altri numi immortali>>.

NOTE:
135 Epiteto della dea Atena, il cui significato non è ben chiaro ma può essere forse connesso alla sfera guerresca di questa divinità. Proprio da questo termine deriva anche il nome della mitica statua di Atena conservata nella città di Troia, il Palladio.
136 Figlio di Priamo e di Ecuba, è fratello del principe Ettore.
137 Per incoraggiare Ettore e convincerlo ad affrontare Achille in duello, la dea Atena aveva assunto l’aspetto dell’eroe Deifobo facendogli credere che avrebbero combattuto insieme.
138 É il dio Apollo.
139 Il destino di morte; vedi nota 54.
140 Ancora una volta il mondo della natura è protagonista delle similitudini omeriche.
141 Il dio Efesto, che ha forgiato la nuova armatura indossata da Achille.
142 La luminosa stella della sera, il Vespro.
143 Ettore indossa l’armatura che ha sottratto a Patroclo dopo averlo ucciso in duello, ossia l’armatura che apparteneva allo stesso eroe Achille.
144 Allude al rito dell’incinerazione.
145 Significa “discendente di Dardano”, mitico antenato dei Troiani.
146 Viene profetizzata la morte di Achille per mano del principe troiano Paride e del dio Apollo. Nell’Iliade questo episodio non verrà però narrato: infatti il tema attorno a cui ruota tutto il poema è l’ira di Achille e non il racconto dell’intera guerra di Troia.
147 La morte; vedi nota 121.

IL DOLORE DI ANDROMACA
(vv. 437-515)

[...] αλοχος δε ουπω τι επεπυστο
Εκτορος· ου γαρ τις ετυμος αγγελος αυτῃ ελθων
ηγγειλε οτι αρα ποσις αυτης εξω εμιμνε πυλων,
αλλα αυτη γε ιστον υφαινε μυχῳ δομου υψηλου
διπλακα πορφυρεον, εντος δε ποικιλα θρονα επασσε.
εκελευσε δε αμφιπολοις ευπλοκαμοις κατα δωμα
αμφι πυρ στησαι τριποδα μεγαν, ινα ειη
Εκτορι θερμα λυτρα εκ μαχης νοστησαντι,
νηπια, ουδε ενοησε οτι αυτον μαλα τηλε λυτρων
χερσι Αχιλλεως εδαμασε γλαυκωπις Αθηνα.
θρηνου δε ηκουσε και οιμωγης απο πυργου·
της δε ελελιχθη σκελη, χαμαι δε αυτη εξεπεσε κερκις·
η δε αυθις εν δμωαις ευπλοκαμοις ηυδα·
"δευτε, δυω μοι επεσθων, ιδω ατινα εργα τετυκται.
αιδοιας εκυρας οπος εκλυον, εν δε εμοι
στηθει παλλεται καρδια ανα στομα, ενερθεν δε γονατα
πηγνυται· εγγυς δη τι κακον Πριαμου τεκνοις.
ει γαρ απο εμος ωτος ειη επος· αλλα μαλα αινως
δειδω μη δη μοι θρασυν Εκτορα διος Αχιλλευς
μονον αποτεμων πολεως εις πεδιον διωκῃ,
και δη αυτον καταπαυσῃ ανδρειας αλγεινης,
ή αυτον ειχε, επει ουποτε εμενε εν πληθυι ανδρων,
αλλα πολυ προεθει, το μενος ουδενι εικων."
ουτως φασα μεγαρου εξεβαλλε μαιναδι ιση,
παλλομενη καρδιαν· αμα δε αμφιπολοι ῃσαν αυτῃ.
αυταρ επει πυργον τε και ανδρων ομιλον ικετο,
εστη παπτηνασα επι τειχει, τον δε ενοησε
ελκομενον προσθεν πολεως· αυτον δε ταχεις ιπποι
ειλκον ακηδεστως επι κοιλας ναυς Αχαιων.
την δε κατα οφθαλμων ερεβεννη νυξ εκαλυψε,
επεσε δε οπισω, απεπνευσε δε ψυχην.
τηλε δε απο κεφαλης απεβαλε δεσματα φαιδρα,
αμπυκα κεκρυφαλον τε και πλεκτην αναδεσμην
κρηδεμνον τε, ό αρα αυτη εδωκε χρυσεα Αφροδιτη
τῃ ημερᾳ οτε αυτην ηγαγετο κορυθαιολος Εκτωρ
εκ δομου Ηετιωνος, επει παρεσχε μυρια εδνα.

αμφι δε αυτην γαλοῳ τε και ειvατερες αλις εστησαν,
αἱ εν αυταις αυτην ειχον ταρασσομενην απολεσθαι.
η δε επει ουν εμπνευσε και εις φρενα θυμος ηγερθη,
παλιν γοωσα εν Τρῳασι ειπε·
"Εκτορ, εγω δυστηνος· μιᾳ αισᾳ αρα εγιγνομεθα
αμφοτεροι, συ μεν εν Τροιᾳ Πριαμου κατα δωμα,
αυταρ εγω εν Θηβῃ υπο Πλακῳ υληεσσῃ
εν δομῳ Ηετιωνος, ὁς με ετρεφε τυτθον ουσαν,
δυσμορος αινομορον· ως μη ωφελε τεκεσθαι.
νυν δε συ μεν εις Αιδου δομους υπο κευθεσι γης
ερχῃ, αυταρ εμε εν στυγερῳ πενθει λειπεις
χηραν εν μεγαροις· παις δε ετι νηπιος αυτως,
ὁν ετεκομεν συ τε εγω τε δυσαμμοροι· ουτε συ τουτῳ
εσῃ, Εκτορ, ονησις, επει εθανες, ουτε σοι ουτος.
εαν περ γαρ φυγῃ πολεμον γε πολυδακρυν Αχαιων,
αει τοι τουτῳ γε πονος και κηδη οπισω
εσονται· αλλοι γαρ αυτῳ αφοριουσι αρουρας.
ημερα δε ορφανικα τιθησι παιδα ερημον·
παντα δε ταπεινουται, δεδακρυνται δε παρειαι,
δεομενος δε παις ανεισι εις πατρος εταιρους,
αλλον μεν χλαινᾳ ελκων, αλλον δε χιτωνι·
των δε ελεησαντων τις κοτυλην μικρον εφεξε,
χειλη μεν δευσει, στομα δε ου δευσει.
τον δε και αμφιθαλης εξ εστιασεως αποπεμψε,
χερσι πεπληγως και ονειδεσι μεμφομενος·
'ερρε ουτως· ου σος γε πατηρ εστιᾳ εν ημιν.'
δακρυοεις δε ανεισι παις εις μητερα χηραν,
Αστυαναξ, ὁς πριν μεν επι γονασι πατρος αυτου
μονον μυελον ησθιε και μονα πιονα προβατα·
αυταρ οτε υπνον ελοι, παυσαιτο τε νηπιαζων,
καθηυδε εν κοιτῃ, εν αγκαλαις τιτθης,
εν ευνῃ μαλακῃ, εμπλησαμενος καρδιαν θαλεων·
νυν δε πολλα πεισεται, φιλου πατρος αφαμαρτων,
Αστυαναξ, ὁν Τρωες επικλησιν καλουσι·
μονος γαρ αυτοις εσῳζες πυλας και τειχη μακρα.
νυν δε σε μεν παρα ναυσι κορωνισι νοσφι τοκεων
αιολαι ευλαι εδονται, επει αν κυνες κορεσωνται,
γυμνον· αταρ σοι ειματα εν μεγαροις εισι
λεπτα τε και χαριεντα, τετυγμενα χερσι γυναικων.
αλλα τοι ταδε παντα καταφλεξω πυρι αιθωνι,

ουδεν σοι γε οφελος, επει ου κεισῃ εν αυτοις,
αλλα προς Τρωων και Τρῳαδων κλεος ειναι."
ουτως εφη κλαιουσα, επανω δε εστεναζοντο γυναικες.

[...] e non sapeva ancora la sposa
d’Ettore: nessun veridico nunzio, andando da lei,
le aveva annunziato che fuori dalle porte era chiuso lo sposo:
ella nel cuore dell’alta casa tesseva una tela
doppia, di porpora, e vi spargeva ricami variati.
E comandava alle ancelle bei riccioli dentro la casa
di mettere al fuoco il tripode (148) grande, ché fosse pronto
un caldo bagno per Ettore, quando tornasse dalla battaglia,
ignara. Ah non sapeva che molto lontano dai bagni
per le mani d’Achille l’aveva domato Atena occhio azzurro.
Ed ecco udì dal bastione singhiozzo e gemito:
le tremaron le gambe, a terra le cadde la spola (149),
e disse in fretta alle schiave bei riccioli:
<<Qua, due mi seguano, che veda che cosa è accaduto.
Della suocera veneranda ho udito la voce, e dentro di me
batte il cuore nel petto fino alla gola, i ginocchi sotto
son rigidi: un male incombe ai figli di Priamo.
Ah! lontano dai miei orecchi sia la parola, ma temo
atrocemente che Achille glorioso il mio Ettore audace
abbia tagliato fuori dalla rocca, solo, e per la piana
l’insegua e metta fine al malaugurato valore
che lo possiede; mai resta indietro tra il folto degli uomini,
ma molto avanti si slancia e non la cede per furia a nessuno>>.
Dicendo così, si precipitò fuori di casa come una pazza,
col cuore in sussulto: le ancelle le tennero dietro.
Ma quando giunse al bastione in mezzo alla folla,
si fermò sulle mura, guardando febbrile, e lo vide
trascinato davanti alla rocca: i cavalli veloci
lo tiravano senza pietà verso le concave navi degli Achei.
Una notte di tenebra coperse i suoi occhi,
e cadde indietro e quasi spirava la vita:
le bende splendenti scivolarono via dal capo, lontano,
il diadema, la rete, il cordone intrecciato,
il velo (150), che le donò l’aurea Afrodite,
nel giorno ch’Ettore elmo lucente la portò via
dalla casa d’Eezíone (151), offerti doni infiniti.

In folla le furono intorno le cognate e dei cognati le spose,
che fra loro la ressero, angosciata a morire;
quando respirò infine, si risvegliò nel petto la vita,
gridò fra le Troiane con violenti singhiozzi:
<<Ettore, oh me disgraziata! Con una sorte nascemmo
entrambi, tu a Troia nella casa di Priamo,
io in Tebe (152) sotto il Placo (153) selvoso,
in casa d'Eezíone, che mi nutrì piccina,
misero un'infelice: oh non doveva darmi la vita!
Ora tu nelle case dell'Ade, nella terra profonda
te ne vai, lasci me in un dolore straziante,
vedova nella casa: e il bimbo ancora non parla,
che abbiam generato tu e io, miseri. A lui
tu non sarai vita, Ettore, perché sei morto, né lui a te.
Se sfuggirà alla guerra lacrimosa degli Achei,
per lui sempre affanno, sempre strazio in futuro
sarà: altri gli prenderanno i campi.
Il giorno che lo fa orfano, priva il bambino d'amici:
davanti a tutti abbassa la testa, son lacrimose le guance;
nel suo bisogno il fanciullo cerca gli amici del padre,
tira uno per il mantello, per la tunica un altro:
fra quanti provan pietà, qualcuno gli offre un istante
la tazza, e gli bagna le labbra, non gli bagna il palato.
Ma chi ha padre e madre lo caccia dal banchetto,
picchiandolo con le mani, con ingiurie insultandolo:
"Via di qua! Non banchetta tuo padre con noi! (154)"
Torna in pianto il bambino alla vedova madre,
Astianatte, che prima sulle ginocchia del babbo
midollo solo mangiava e molto grasso di becco:
e quando prendeva sonno e smetteva i suoi giochi,
dormiva nel letto, cullato dalla nutrice,
in una morbida cuna, col cuore pieno di gioia:
e ora soffrirà, e quanto!, perduto il padre caro,
Astianatte: così lo chiamavano i Teucri,
perché tu solo a loro difendevi le porte e il lungo bastione (155).
Ora te fra le concave navi, lontano dai genitori,
saltanti vermi roderanno, quando saran sazi i cani,
nudo: e nella casa ci son le tue vesti
sottili e belle, fatte da mani di donne...
Ma tutte le voglio bruciare nel fuoco avvampante,

e a te non gioverà, ché non giacerai fra esse,
solo per farti onore davanti a Teucri e Troiane!>>
Diceva così singhiozzando: piangevano intorno le donne.

NOTE:
148 Vedi nota 107.
149 É la bobina di filo che serve per la tessitura.
150 Alla vista di Ettore morto, Andromaca sviene e le cadono dal capo tutti gli ornamenti femminili tipici di una donna aristocratica: il velo, la rete che tiene ferma l’acconciatura dei capelli e il prezioso diadema simbolo della sua appartenenza alla casata reale.
151 Re della Cilicia e padre di Andromaca.
152 Città della Misia, regione confinante con la Cilicia, e patria di Andromaca.
153 Montagna della Misia.
154 Andromaca prevede il futuro doloroso del piccolo Astianatte: rimasto orfano, egli non godrà più del rispetto e della considerazione dei compagni perché sarà privo del prestigio derivatogli un tempo dal ruolo del padre all’interno del gruppo sociale aristocratico.
155 Vedi nota 83.

LIBRO XXIII

I Greci iniziano i preparativi per i funerali di Patroclo. Achille sogna l’amico che gli ricorda i momenti felici della loro vita e gli chiede di celebrare i riti funebri necessari al suo ingresso nel regno di Ade. La pira viene accesa e arde sotto gli occhi dell’esercito greco. Vengono banditi i giochi funebri (156) in onore del defunto e i migliori eroi greci si cimentano in diverse specialità sportive: tra tutti si distingue per bravura il re Agamennone.

NOTE:
156 I funerali solenni in onore di personaggi ed eroi particolarmente illustri prevedevano anche l’organizzazione di giochi sportivi: durante i funerali di Patroclo gli eroi greci si cimentano addirittura in otto specialità sportive (corsa dei carri, pugilato, lotta, corsa podistica, duello, lancio del disco, tiro con l’arco e lancio dell’asta).

LIBRO XXIV

Achille continua a disperarsi per la perdita dell’amico e a straziare il corpo di Ettore per sfogare il proprio dolore. La dea Teti interviene per convincere il figlio a restituire ai suoi concittadini il principe troiano defunto. Il dio Ermes (157) accompagna il re Priamo fino alla tenda di Achille: l’eroe, colpito dal coraggio e dalle parole del vecchio, accetta il riscatto e rende il corpo di Ettore al padre. Tutti i Troiani partecipano ai solenni funerali in onore di Ettore e ne piangono afflitti la scomparsa.

NOTE:
157 Figlio di Zeus e di Maia, compare spesso nei poemi omerici con il ruolo di messaggero.

ACHILLE E PRIAMO
(vv. 477-551)

τους δε ελαθε εισελθων Πριαμος μεγας, αγχι δε αρα στας
χερσι ελαβε γονατα Αχιλλεως και εκυσε χειρας
δεινας ανδροφονους, αί αυτῳ εκτειναν πολλους υιους.
ως δε οτε αν πυκνη ατη λαβῃ ανδρα, ός εν πατρᾳ
φωτα κατακτεινας εξικνηται αλλων δημον,
εις ανδρος αφνειου, θαμβος δε εχει εισορωντας,
ουτως Αχιλλευς εθαμβησε ιδων Πριαμον θεοειδη·
εθαμβησαν δε και αλλοι, εις αλληλους δε ειδον.
προς αυτον και λισσομενος Πριαμος μυθον ειπε·
"μνησαι πατρος σου, θεοις ομοιε Αχιλλευ,
τηλικου ως περ εγω, επι ολοῳ ουδῳ γηρως·
και μεν που εκεινον περιναιεται αμφις οντες
τειρουσι, ουδε τις εστι πημα και λοιγον αμυναι.
αλλα τοι εκεινος γε σου ζωντος ακουων
χαιρει τε εν θυμῳ, ελπιζει τε επι πασας ημερας
οψεσθαι φιλον υιον απο Τροιας ιοντα·
αυταρ εγω παναποτμος, επει ετεκον υιους αριστους
εν ευρειᾳ Τροιᾳ, των δε ου τινα φημι λελειφθαι.
πεντηκοντα μοι ἦσαν, οτε ελθον υιοι Αχαιων·
εννεακαιδεκα μεν μοι εκ μιας νηδυος ἦσαν,
τους δε αλλους μοι ετικτον εν μεγαροις γυναικες.
των μεν πολλοις θουρος Αρης γονατα ελυσε·
οστις δε μοι μονος ἦν, ημυνε δε αστει και αυτοις,
αυτον συ πρωην εκτεινας αμυνομενον περι πατρας,
Εκτορα· αυτου ενεκα νυν ερχομαι εις ναυς Αχαιων
λυσομενος παρα σου, φερω δε απειρα αποινα.
αλλα αιδου θεους, Αχιλλευ, αυτον τε ελεησον,
μνησαμενος σου πατρος· εγω δε ελεεινοτερος περ,
ετολμησα δε οια ουπω τις επιχθονιος βροτος αλλος,
χειρα ανδρος παιδοφονου προς στομα ορεγεσθαι."
ουτως εφη, τῳ δε αρα ιμερον γοου ωρσε υπο πατρος·
αψαμενος δε αρα χειρος ηκα απεωσατο γεροντα.
οι δε μνησαμενοι, ο μεν Εκτορος ανδροφονου

εκλαιε μακρα παροιθε ποδων Αχιλλεως ειληθεις,
αυταρ Αχιλλευς εκλαιε πατερα εαυτου, αλλοτε δε αυθις
Πατροκλεα· των δε στεναγμος κατα δωματα ωρωρει.
αυταρ επει αρα γοου ετερφθη διος Αχιλλευς,
και αυτῳ απο φρενων και απο σκελων ιμερος ηλθε,
αυτικα απο θρονου ωρετο, γεροντα δε χειρος ανιστη,
οικτιρων πολιαν τε κεφαλην πολιον τε γενειον,
και αυτον φωνησας επη πτεροεντα προσηυδα·
"φευ δειλε, η δη πολλα κακα ανεσχου κατα σον θυμον.
πως δε ετολμησας ελθειν μονος επι ναυς Αχαιων,
εις οφθαλμους ανδρος ός σοι πολλους τε και εσθλους
υιους εξεναριξε; σιδηρεα νυν σοι καρδια.
αλλα αγε δη αρα καθιζου επι θρονου, αλγη δε ομως
εν θυμῳ κατακεισθαι εασωμεν αχθομενοι περ·
ου γαρ τις πραξις εστι κρυερου γοου·
ουτως γαρ επεκλωσαντο θεοι δειλοις βροτοις·
αχθομενοις ζην· αυτοι δε ακηδεις εισι.
δυο γαρ πιθοι κατακεινται εν ουδει Διος
δωρων οια διδωσι· κακων, ετερος δε αγαθων·
ῳτινι μεν αν μιξας δῳ Ζευς τερπικεραυνος,
αλλοτε μεν τε κακον ουτος γε κυρει, αλλοτε δε αγαθον·
ῳτινι δε αν των λυγρων δῳ, λωβητον τιθησι,
και αυτον κακη βουβρωστις επι διαν χθονα ελαυνει,
φοιτᾳ δε ουτε θεοις τετιμημενος ουτε βροτοις.
ουτως μεν και Πηλει θεοι εδοσαν αγλαα δωρα
εκ γενεσεως· επι παντας ανθρωπους γαρ εκρατει
ευδαιμονιᾳ τε πλουτῳ τε, ηνασσε δε Μυρμιδοσι,
και αυτῳ θνητῳ οντι θεαν εποιησαν ακοιτιν.
αλλα επι τουτοις και θεος εθηκε κακον, οτι αυτῳ ου τις
γονη παιδων κρεοντων εν μεγαροις εγενετο,
αλλα ενα παιδα ετεκε παναωριον· ουδε νυν τουτον γε
γηρασκοντα κομιζω, επει μαλα τηλε πατρας
καθημαι εν Τροιᾳ, σε τε κηδων και σα τεκνα.
και σε, γερον, το πριν μεν ακουομεν ολβιον ειναι·
οσον Λεσβος ανω, Μακαρος εδος, εντος ειργει
και Φρυγια καθυπερθε και Ελλησποντος απειρων,
τουτων σε, γερον, πλουτῳ τε και υιοις φασι κρατειν.
αυταρ επει σοι τοδε πημα ηγαγον Ουρανιωνες,
αει σοι περι αστυ μαχαι τε ανδροκτασιαι τε.
ανασχου, μηδε συνεχως οδυρου κατα σον θυμον·
ου γαρ τι πραξεις αχθομενος υιῳ αγαθῳ,

ουδε αυτον αναστησεις, πριν αν και αλλο κακον παθῃς."

Entrò non visto il gran Priamo, e standogli accanto
strinse fra le sue mani i ginocchi d’Achille, baciò quella mano
tremenda, omicida, che molti figliuoli gli uccise.
Come quando grave colpa ha travolto un uomo,
che, ucciso in patria qualcuno, fugge in altro paese,
in casa d’un ricco, stupore afferra i presenti;
così Achille stupì, vedendo Priamo simile ai numi,
e anche gli altri (158) stupirono e si guardarono in faccia.
Ma Priamo prendendo a pregare gli disse parola:
<<Pensa a tuo padre (159), Achille pari agli dèi,
coetaneo mio, come me sulla soglia tetra della vecchiaia,
e lo tormentano forse i vicini, standogli intorno,
perché non c’è nessuno che il danno e il male allontani.
Pure sentendo dire che tu ancora sei vivo,
gode in cuore, e spera ogni giorno
di vedere il figliuolo tornare da Troia.
Ma io sono infelice del tutto, che generai forti figli
nell’ampia Troia, e non ne resta nessuno.
Cinquanta (160) ne avevo quando vennero i figli dei Danai,
e diciannove venivano tutti da un seno (161),
gli altri altre donne (162) me li partorirono in casa:
ma Ares furente ha sciolto i ginocchi di molti,
e quello che solo restava, che proteggeva la rocca e la gente,
tu ieri l’hai ucciso, mentre per la sua patria lottava,
Ettore... Per lui vengo ora alle navi dei Danai,
per riscattarlo da te, ti porto doni infiniti.
Achille, rispetta i numi, abbi pietà di me,
pensando al padre tuo: ma io son più misero,
ho patito quanto nessun altro mortale,
portare alla bocca la mano dell’uomo che ha ucciso i miei figli!>>
Disse così, e gli fece nascere brama di piangere il padre:
allora gli prese la mano e scostò piano il vecchio;
entrambi pensavano e uno piangeva Ettore massacratore
a lungo, rannicchiandosi ai piedi d’Achille,
ma Achille piangeva il padre, e ogni tanto
anche Patroclo; s’alzava per la dimora quel pianto.
Ma quando Achille glorioso si fu goduto i singhiozzi,
passò dal cuore e dalle membra la brama,

s’alzò dal seggio a un tratto e rialzò il vecchio per mano,
commiserando la testa canuta, il mento canuto,
e volgendosi a lui parlò parole fugaci:
<<Ah misero, quanti mali hai patito nel cuore!
E come hai potuto alle navi dei Danai venire solo,
sotto gli occhi d’un uomo che molti e gagliardi
figliuoli t’ha ucciso? Tu hai cuore di ferro.
Ma via, ora siedi sul seggio e i dolori
lasciamoli dentro nell’animo, per quanto afflitti:
nessun guadagno si trova nel gelido pianto.
Gli dèi filarono questo per i mortali infelici:
vivere nell’amarezza: essi invece son senza pene.
Due vasi (163) son piantati sulla soglia di Zeus,
dei doni che dà, dei cattivi uno e l’altro dei buoni.
A chi mescolando ne dia Zeus che getta le folgori,
incontra a volte un male e altre volte un bene;
ma a chi dà solo dei tristi, lo fa disprezzato,
e mala fame lo insegue per la terra divina,
va errando senza onore né dagli dèi né dagli uomini.
Così a Peleo doni magnifici fecero i numi
fin dalla nascita; splendeva su tutti i mortali
per beata ricchezza; regnava sopra i Mirmídoni,
e benché fosse mortale gli fecero sposa una dea (164).
Ma col bene, anche un male gli diede il dio, ché non ebbe
nel suo palazzo stirpe di figli nati a regnare,
un figlio solo ha generato, che morrà presto: e io non posso
aver cura del vecchio perché lontano dalla mia patria
qui in Troia siedo, a te dando pene e ai tuoi figli.
E anche tu, vecchio – sappiamo – fosti felice prima:
quanto paese di sopra limita Lesbo (165), la sede di Màcaro,
e di sotto la Frigia (166) e lo sconfinato Ellesponto (167),
su tutti, raccontano, o vecchio, per figli e ricchezze splendevi.
Da che questo male, invece, i figli del cielo ti diedero,
sempre battaglie vi sono intorno alla rocca e stragi d’uomini.
Sopporta, dunque, e non gemere senza posa nel cuore:
nulla otterrai piangendo il figlio, non lo farai
rivivere, potrai piuttosto patire altri mali>>.

NOTE:

158 Si tratta di alcuni eroi appartenenti all’esercito guidato da Achille e presenti all’interno della sua tenda al momento dell’arrivo del re Priamo.

159 É Peleo, re di Ftia, in Tessaglia.
160 Il re Priamo era capostipite di una stirpe molto numerosa.
161 La regina Ecuba, madre di Ettore e Paride.
162 Altre mogli e concubine.
163 Immagine mitica attraverso cui la cultura arcaica cerca qui di spiegare l’alternanza della buona e della cattiva sorte presente nel destino degli uomini.
164 É la dea Teti, madre di Achille.
165 Isola dell’Egeo, vicina all’Asia Minore, su cui aveva regnato il mitico re Màcaro.
166 Regione dell’Asia Minore.
167 Stretto dei Dardanelli.

IL FUNERALE DI ETTORE
(vv. 719-745)

οι δε επει ηγαγον εις κλυτα δωματα, αυτον μεν επειτα
εν τρητῃ κοιτῃ εθεσαν, παρεκ δε καθεισαν αοιδους
θρηνων εξαρχους, οί τε στονοεσσαν αοιδην
αυτῳ μεν αρα εθρηνουν, επανω δε εστεναζοντο γυναικες.
ταυταις δε Ανδρομαχη λευκωλενος ηρχε γοου,
Εκτορος ανδροφονου κεφαλην εν χερσι εχουσα·
"ανερ, απο αιωνος νεος απωλου, με δε χηραν
καταλειπεις εν μεγαροις· παις δε ετι νηπιος αυτως,
όν ετεκομεν συ τε εγω τε δυσαμμοροι, ουδε αυτον οιομαι
ηβην ιξεσθαι· πριν γαρ ηδε πολις κατα ακρας
περσεται· η γαρ ολωλας επισκοπος, ός τε αυτῃ
ημυνες, ειχες δε αλοχους κεδνας και νηπια τεκνα,
αί δη τοι ταχα ναυσι γλαφυραις οχησονται,
και μεν εγω εν αυταις· συ δε αυ, τεκνον, η εμοι αυτῃ
εψῃ, ενθα αν εργα αεικη εργαζοιο,
αθλων προ ανακτος αμειλιχου, η τις Αχαιων
ελων χειρος ριψει απο πυργου, λυγρον ολεθρον,
οργιζομενος, ῳ δη που αδελφον εκτεινε Εκτωρ
η πατερα, η και υιον, επει μαλα πολλοι Αχαιων
Εκτορος εν παλαμαις οδαξ ειλον ασπετον ουδας.
ου γαρ μειλιχος ἦν πατηρ σου εν μαχῃ λυγρῃ·
διο και αυτον λαοι οδυρονται κατα αστυ.
αρατον δε γοον και πενθος τοκευσι εθηκας,
Εκτορ· εμοι δε μαλιστα λειφθησεται αλγη λυγρα.
ου γαρ μοι θνῃσκων εκ κοιτης χειρας ωρεξας,
ουδε τι μοι ειπες πυκνον επος, οὗ αν αει
μνησαιμην νυκτας και ημερας δακρυ χεουσα."

E quando l’ebbero portato nell’inclita casa,
su un letto a trafori lo posero, gli misero presso i cantori,
gli intonatori del compianto; e lamentosa canzone
quelli cantavano; intorno le donne piangevano.
E fra di loro Andromaca incominciò il lamento,
d’Ettore massacratore abbracciando la testa:
<<Oh sposo, troppo giovane lasci la vita e me vedova
nella tua casa abbandoni: non parla ancora il bambino
che generammo tu e io, disgraziati, e non penso
che verrà a giovinezza... Prima la città intera
sarà distrutta, perché tu sei morto, il suo difensore,
tu che la proteggevi, le spose salvavi e i piccoli figli.
Esse presto andran via, sulle concave navi,
e io con loro: tu, bimbo, tu seguirai
me, là dove indegne fatiche dovrai sopportare,
penando sotto un duro padrone. Oppure un acheo
ti scaglierà, sollevandoti, giù dalle mura – orribile fine! –
irato perché, forse, Ettore gli uccise un fratello,
o il padre, o un figlio: moltissimi Achei
sotto la forza d’Ettore morsero la terra infinita (168).
Non era dolce, no, il padre tuo nella carneficina paurosa.
Per questo lo piange il popolo per la città.
Ah! maledetto pianto e singhiozzo ai genitori hai lasciato,
Ettore, ma soprattutto a me restano pene amare:
tu non m’hai tesa la mano dal letto, morendo,
non m’hai detto saggia parola, che sempre potessi
avere presente, notte e giorno, tra il pianto!>>

NOTE:
168 Andromaca profetizza quello che accadrà adesso che Ettore è morto: la città di Troia cadrà; le spose dei Troiani diventeranno schiave dei Greci (Andromaca sarà prigioniera di Neottolemo, figlio di Achille, che la porterà con sé in Epiro); i figli dei Troiani seguiranno il destino delle madri oppure saranno uccisi (Astianatte sarà gettato dalle mura di Troia). Queste vicende, però, non sono narrate nell’Iliade che termina con il funerale di Ettore.

FINE